

**FILOZOFICKÁ FAKULTA
UNIVERZITY PALACKÉHO V OLMOUCI**

KATEDRA SLAVISTIKY

Сложноподчиненное предложение
с придаточными уступительными
в русской научной речи
в сопоставлении с чешской

Magisterská diplomová práce – v ruském jazyce

Vypracovala: Eva Tlášková

Vedoucí práce: prof. PhDr. Helena Flídrová, CSc.

2011

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci, 12.4. 2011

.....

Děkuji prof. PhDr. Heleně Flídrové, CSc., za odborné vedení, konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní magisterské diplomové práce poskytla.

.....

Оглавление

Оглавление	- 4 -
0. Предисловие	- 7 -
1. Теоретическая часть	- 9 -
1.1. Значение уступки.....	- 9 -
1.2. Уступительное значение в простом предложении	- 10 -
1.2.1. Обстоятельство как детерминирующий член предложения.....	- 10 -
1.2.1.1. Общая характеристика.....	- 10 -
1.2.1.2. Средства выражения обстоятельств	- 11 -
1.2.1.3. Классификация обстоятельств	- 12 -
1.2.1.3.1. Классификация по семантике	- 12 -
1.2.1.3.1.1. Обстоятельство места	- 12 -
1.2.1.3.1.2. Обстоятельство времени.....	- 12 -
1.2.1.3.1.3. Обстоятельство образа действия.....	- 13 -
1.2.1.3.1.4. Обстоятельство меры и степени	- 13 -
1.2.1.3.1.5. Обстоятельство отношения	- 13 -
1.2.1.3.1.6. Обстоятельство причины.....	- 13 -
1.2.1.3.1.7. Обстоятельство орудия	- 13 -
1.2.1.3.1.8. Обстоятельство цели	- 13 -
1.2.1.3.1.9. Обстоятельство условия	- 13 -
1.2.1.3.1.10. Обстоятельство уступки	- 14 -
1.2.2. Уступительное значение между однородными членами предложения	- 15 -
1.3. Уступительное значение в конструкциях с полупредложением.....	- 16 -
1.3.1. Определение полупредложений.....	- 16 -
1.3.2. Уступительное значение в конструкциях с деепричастными оборотами.....	- 16 -
1.3.3. Уступительное значение в конструкциях с причастными оборотами.....	- 17 -
1.4. Уступительное значение в сложном предложении	- 18 -
1.4.1. Проблематика определения сложного предложения	- 18 -
1.4.2. Виды синтаксической связи в сложном предложении и средства их оформления	- 19 -
1.4.3. Значение уступки в сложносочиненном предложении.....	- 21 -
1.4.4. Уступительное значение в переходных типах сложного предложения	- 21 -

1.4.5. Уступительное значение в сложноподчиненном предложении.....	22 -
1.4.5.1. Общая характеристика сложноподчиненного предложения.....	22 -
1.4.5.2. Основные средства выражения подчинительной связи.....	22 -
1.4.5.3. Разные типы классификаций сложноподчиненных предложений	23 -
1.4.5.3.1. Классификация сложноподчиненных предложений по формальным средствам связи придаточной части.....	24 -
1.4.5.3.2. Классификация сложноподчиненных предложений по синтаксической позиции придаточной части в составе главной части	24 -
1.4.5.3.3. Классификация сложноподчиненных предложений по характеру соотносительности придаточной части с главной (русская традиция)	26 -
1.4.5.3.4. Классификация сложноподчиненных предложений по структурно-семантическому оформлению связи предикативных частей (чешская традиция).....	28 -
1.4.5.4. Сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельственными	30 -
1.4.5.4.1. Сложноподчиненные предложения с придаточными уступительными	31 -
1.4.5.4.1.1. Характеристика обусловленности	31 -
1.4.5.4.1.2. Определение сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными частями.....	31 -
1.4.5.4.1.3. Внутреннее членение придаточных уступительных частей	33 -
1.4.5.4.1.4. Средства выражения уступительного значения	37 -
1.5. Научный стиль	40 -
1.5.1. Определение научного стиля и его характеристика.....	40 -
1.5.2. Языковые особенности научного стиля	41 -
1.5.2.1. Лексические особенности научного стиля.....	41 -
1.5.2.2. Морфологические особенности научного стиля	42 -
1.5.2.3. Синтаксические особенности научного стиля.....	43 -
2. Практическая часть	44 -
2.1. Примеры уступительного значения в простом предложении	46 -
2.1.1. Примеры обстоятельства уступки	46 -
2.1.1.1. НЕСМОТРЯ НА	46 -
2.1.1.2. НЕВЗИРАЯ НА	49 -
2.1.1.3. ВОПРЕКИ	49 -
2.1.2. Примеры уступительного значения между однородными членами предложения.....	50 -

2.2. Примеры уступительных придаточных предложений.....	- 52 -
2.2.1. ХОТЯ	- 52 -
2.2.2. НЕСМОТРЯ НА ТО ЧТО	- 58 -
2.3.3. ПРАВДА – НО	- 64 -
2.2.4. ПУСТЬ.....	- 66 -
2.3.5. ЕСЛИ ДАЖЕ.....	- 67 -
2.3.6. НЕВЗИРАЯ НА ТО ЧТО.....	- 68 -
2.3.7. ВОПРЕКИ ТОМУ ЧТО.....	- 68 -
2.3.8. ДАРОМ ЧТО.....	- 69 -
2.3.9. НИ В СОЧЕТАНИИ С МЕСТОИМЕННЫМ СЛОВОМ.....	- 69 -
3. Заключение	- 75 -
4. České resumé	- 77 -
5. Anotace	- 85 -
6. Библиография	- 86 -
6.1. Секундарная литература	- 86 -
6.2. Литература, использованная для примеров	- 89 -

0. Предисловие

Наша работа посвящена исследованию появления уступительных придаточных частей сложноподчиненного предложения в научных публикациях на русском языке, анализируя и сравнивая их с уступительными придаточными частями сложноподчиненных предложений в их переводах на чешский язык.

Мы работали только с ограниченным числом публикаций научного стиля, так как найти чешские переводы русских научных книг нелегко. Однако и так нами использованный научный материал является достаточным для нашего исследования и анализа с разных точек зрения.

Работа состоит из двух частей: теоретической и практической. Практическая часть исходит из теории и подтверждает в ней изложенную информацию.

В теоретической части две большие главы. В первой, синтаксической части мы уделяем внимание, главным образом, сложноподчиненному предложению и уступительным придаточным частям, во второй, стилистической – научному стилю.

Так как уступительное отношение обширное и, с синтаксической точки зрения, не касается только придаточных частей сложноподчиненного предложения, в теоретическом разделе уделено внимание не только им. В начале теоретической части дается описание значения уступки в общем, следует уступительное значение в простом предложении, в виде обстоятельства уступки и уступительного значения между однородными членами предложения, далее дается характеристика уступительного значения в конструкциях с полупредложением, за которой последует последняя, самая фундаментальная часть работы – уступительное значение в сложном предложении, в первую очередь, в придаточной частой. В работе описаны и разные виды классификаций, так как подходы русских и чешских лингвистов не совпадают.

Во второй главе описывается научный стиль – его общая характеристика, языковые особенности и деление. Надо подчеркнуть, что теория научного стиля в нашей работе не подвергается глубокому и исчерпывающему анализу, так как эта тема является второстепенной для нашей работы.

Практическая часть представляет собой работу с собранным материалом, который насчитывает около пяти сот примеров. В нашей работе, однако, даются только около ста самых показательных примеров, выписанных из научных русских публикаций и их чешских переводов, с приведением анализа и результатов нашего исследования.

1. Теоретическая часть

1.1. Значение уступки

В толковых словарях русского и чешского языков даются следующие описания «уступки» или же на чешском языке «přípustky»:

По Толковому словарю русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (Москва 2001 г.), уступка имеет следующие значения: во-первых, это отказ от чего-нибудь в пользу другого; во-вторых, это компромиссное решение, послабление в чем-нибудь; в-третьих, скидка с назначенной цены. Третье значение, однако, не имеет связи с нашей работой. В более старом Толковом словаре русского языка от 1940 г. (под редакцией Б.М. Болина и Д.Н. Ушакова, Москва), уступительное значение описывается следующим образом: уступка – это отказ от чего-нибудь в пользу или интересах другого, соглашение, компромисс.

В чешской публикации Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (Academia Praha 1994) уступка или же в переводе на чешский язык «přípustka» описана как „vyjádření faktu, okolnosti, který nevedl(a) k očekávanému následku“ (str. 336). В работе Slovník spisovného jazyka českého (Academia Praha 1989), главным редактором которого является Богумил Гавранек, дается почти одинаковая дефиниция «přípustky»: „vyjádření předpokladu, který nevedl k očekávanému následku, neplatná příčina“ (IV, str. 652)

1.2. Уступительное значение в простом предложении

В простом предложении уступительное значение имеется, главным образом, в форме обстоятельства и, точнее, в виде его разновидности обстоятельства уступки. Кроме того, значение уступки в простом предложении иногда установлено и между однородными членами предложения. Этот тип уступительного значения, однако, встречается редко.

1.2.1. Обстоятельство как детерминирующий член предложения

1.2.1.1. Общая характеристика

«Обстоятельство - второстепенный член предложения, синтаксически зависимый от глагола, прилагательного, наречия или предикатива и сочетающийся с этими словами по способу примыкания или слабого управления.» (Česal, in: Лекции по синтаксису русского языка, 1971: 121).

Что касается соотношения с другими членами предложения, обстоятельство поясняет предикат (т.е. сказуемое или единый главный член), определение или другое обстоятельство и связано с указанными подчиняющимися членами адвербиально-детерминативными отношениями. (Adamec, in: Русский синтаксис в сопоставлении с чешским, 1983; Balcar, in: Синтаксис русского языка, 1977)

Особый взгляд на обстоятельство и его классификацию изложен в работе пражских русистов Русская грамматика II (Běličová, 1979), в которой используется термин «адвербиальный детерминант». Обстоятельство рассматривается как распространение структурной основы предложения, в рамках которого является факультативным детерминантом сказуемого состава.

По чешским грамматикам можно определить обстоятельство следующим способом: Přísluvečné určení jako větný komponent, vyjádřený nejčastěji adverbem, rozvíjí sloveso nebo adjektivum udáním okolností časové, místní, způsobové, příčinné či jiné povahy. (GrepI, in: Skladba spisovné češtiny, 1980; Karlík, in: Příruční mluvnice češtiny, 1996)

Некоторые лингвисты называют в своих работах обстоятельство «обстоятельством детерминантом» (Краткая русская грамматика, 1989) или же «обстоятельством распространителем» (Русская грамматика, том II, 1980).

В чешских лингвистических работах по синтаксису употребляется чаще всего название «příslovné určení», в грамматиках Mluvnice češtiny 3 Skladba (1987) или Příruční mluvnice češtiny (1996) встречается также термин «adverbiále».

Примеры: *Он всегда был моим другом.*

Он совершенно расстроен.

Вчера после обеда я занимался математикой.

Mluvil s ním šeptem.

Sálem zněl smích.

Měla oči zarudlé od pláče.

(Mrázek, in: Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy II, 1960; Grepl, in: Skladba spisovné češtiny, 1980)

С точки зрения семантики обстоятельство выражает различные адвербиальные значения – подробнее см. раздел 1.2.1.3.1., где рассматривается семантическая классификация обстоятельственных детерминантов.

Предложение может быть распространено не только одним обстоятельственным детерминантом, а двумя или более, со сходным значением или с разными значениями.

Примеры: *По утрам, до завтрака – обязательная для всех зарядка.*

В лозняках вечерами стоит туман.

(Русская грамматика, том II, 1980)

1.2.1.2. Средства выражения обстоятельств

По известной обусловленности синтаксической функции слова его принадлежностью к определенной части речи можно сказать, что обстоятельственные детерминанты выражаются, в первую очередь, наречиями. Таким образом, для наречий основной синтаксической функцией являются разные

виды обстоятельств. Обстоятельство также может быть выражено другими частями речи, для которых синтаксическая функция обстоятельства является вторичной. (Balcar, in: Синтаксис русского языка, 1977)

Из вышесказанного вытекает, что главным средством выражения обстоятельств служат наречия (*Вчера мы сдавали экзамен.*). Кроме них, обстоятельства выражаются также разными формами косвенных падежей существительных с предлогами (*От жары у меня разболелась голова.*) и без предлогов (*Ранним утром мы отправились в дорогу.*), инфинитивом (*Отец отпустил дочку гулять.*) и деепричастием (*Доплыв до моста, он повернул назад.*). (Flídrová – Žaža, 2005)

1.2.1.3. Классификация обстоятельств

Обстоятельства подразделяются по разным критериям на несколько групп.

Их можно классифицировать по их сочетаемости с другими членами предложения, по способу их морфологического выражения, по степени связи обстоятельства с предикатом и по семантике. В нашей работе мы приводим самое частотное и традиционное деление – классификацию по семантике.

1.2.1.3.1. Классификация по семантике

С точки зрения семантики различаются следующие разновидности обстоятельств (данная классификация приводится по систематизации, описанной в книге Лекции по синтаксису русского языка, Чесал, 1971):

1.2.1.3.1.1. Обстоятельство места

Обстоятельство места указывает место совершения действия, направление движения, исходный пункт назначения или путь движения.

Примеры: *жить в городе, идти лесом, взять со стола*

1.2.1.3.1.2. Обстоятельство времени

Обстоятельство времени обозначает время или без указания предела или с указанием предела.

Примеры: *отдыхать летом, вернуться поздно, заниматься до трех часов*

1.2.1.3.1.3. Обстоятельство образа действия

Обстоятельство образа действия дает действию или признаку качественную характеристику.

Примеры: *говорить громко, читать вслух, работать с большим увлечением*

1.2.1.3.1.4. Обстоятельство меры и степени

Обстоятельство меры и степени выражает количественную характеристику действия или признака или выражает количество, меру, вес, стоимость.

Примеры: *слишком добрый, читать книгу три раза, за пять минут до отхода*

1.2.1.3.1.5. Обстоятельство отношения

Обстоятельство отношения указывает предмет или действие, по отношению к которому проявляется поясняемый признак или действие.

Примеры: *В отношении денег нам беспокоится незачем. Здесь темно читать.*

1.2.1.3.1.6. Обстоятельство причины

Обстоятельство причины обозначает причину или обоснование действия или признака.

Примеры: *От шума я не мог заснуть. Я опоздал из-за тебя.*

1.2.1.3.1.7. Обстоятельство орудия

Обстоятельство орудия выражает орудие, при помощи которого совершается действие.

Примеры: *резать ножом, приехать на машине, писать чернилами*

1.2.1.3.1.8. Обстоятельство цели

Обстоятельство цели указывает цель, которой субъект старается добиться.

Примеры: *сходить за хлебом, с целью решения задач, идти кататься*

1.2.1.3.1.9. Обстоятельство условия

Обстоятельство условия называет условие, при котором происходит действие.

Примеры: *сообщить в случае отказа, согласиться при любых условиях, повторить в случае неудачи*

1.2.1.3.1.10. Обстоятельство уступки

Обстоятельство уступки иногда не выделяется учеными в самостоятельную группу. По общему значению обстоятельственные детерминанты уступительные часто включаются в группу обстоятельства условия (например, в трудах Синтаксис русского языка, 1977; Краткая русская грамматика, 1989; Skladba spisovné češtiny, 1980).

С точки зрения семантики, обстоятельство уступки обозначает факт, находящийся в противоречии с действием предиката, однако он неспособен помешать его реализации. По работе Mluvnice češtiny 3 Skladba (Běličová, 1987: 104), можно привести следующую характеристику: «Na pozadí ADV_{Caus}¹ a ADV_{Cond}² se ADV_{Conc}³ jeví jako negace vztahu mezi příčinou a předpokládaným následkem. Jde o komplexní význam „platnost A vyvolává (zpravidla) platnost B; A platí (a lze očekávat platnost B, ale) B neplatí (resp. platí C, D...)“.

Обстоятельства со значением уступки выражаются некоторыми предложно-падежными формами, чаще всего следующими сочетаниями: «*вопреки + дат.*», «*несмотря на + вин.*», «*при + пред.*». Содержа вторичную предикацию, они могут быть трансформированы в придаточную часть сложного предложения. Примеры: *Все было сделано, вопреки моему желанию.*

Несмотря на усталость, все продолжали работать.

При всех его достоинствах он мне не нравится.

При всём опatrности si zlomil nohu.

Chodil ven i za deště.

Přes špatné počasí jsme letos na jaře hodně cestovali.

(Balcar, in: Синтаксис русского языка, 1977; Adamec, in: Русский синтаксис в сопоставлении с чешским, 1983; Flídrová – Žaža, 2005; Grepl, in: Skladba spisovné češtiny, 1980)

В некоторых синтаксических трудах выделяются еще другие виды детерминантов с обстоятельственным значением - например, можно еще выделить группу обстоятельства касательства (Kubík a kol.: Синтаксис русского

¹ Přísluvečné určení účel

² Přísluvečné určení podmínky

³ Přísluvečné určení přípustky

языка, 1977), обстоятельства сопутствующей деятельности (Kubík a kol.: Русский синтаксис в сопоставлении с чешским, 1983), распространителей со значением включения и исключения (Краткая русская грамматика, 1989), обстоятельственных детерминантов со значением сопоставления, сравнения (Русская грамматика, том II, 1980). Наоборот, подобные значения совмещаются в более широкие группы – например, часто соединяются в одну группу обстоятельства условия и уступки, образа действия и орудия (Kubík a kol.: Русский синтаксис в сопоставлении с чешским, 1983).

1.2.2. Уступительное значение между однородными членами предложения

В рамках противительной связи между однородными членами предложения можно выделить связь с уступительным оттенком, осуществляющуюся посредством уступительного союза «*хотя*».

Примеры: *достоверная, хотя и материально различная модель* (однородные согласованные определения)

Он смотрел в Егоре Павловиче человека особой складки, хотя несомненного характера. (однородные несогласованные определения)

Противительная связь в предложении осуществляется лишь в случаях, если однородные члены выражают какой-либо признак – противительной связью связаны однородные сказуемые, определения, адвербиальные детерминанты со значением сопутствующего обстоятельства или адвербиальные детерминанты со значением качественной характеристики действия/состояния.

(Русская грамматика II, 1979)

1.3. Уступительное значение в конструкциях с полупредложением

Переходным типом между простым и сложным предложением считаются конструкции с полупредложением, иногда называемые полусложными предложениями (ср. например, П. Адамец, 1968).

1.3.1. Определение полупредложений

Под полупредложением понимается синтаксическая единица, стоящая на грани между членами предложения и предложениями. Особая природа заключается в том, что в полусложном предложении имеются две предикации, из которых одна считается главной и другая побочной. Побочная несет в себе частичную предикативность в виде предикативных категорий (лицо, время, наклонение), проявляющихся в скрытой форме. Благодаря этому, она может превратиться в предложение с полной предикацией.

По классификации В. Грабе, который разработал учение В. Матезиуса о полупредикативных конструкциях для русского языка в своей монографии «Polovětné vazby a kondenzace „druhého sdělení“ v ruštině a češtině» (1964), к глагольным полупредикативным конструкциям относятся: причастные обороты, деепричастные обороты, инфинитив, отглагольное существительное.

1.3.2. Уступительное значение в конструкциях с деепричастными оборотами

Деепричастный оборот (или же герундиальная фраза), в общем, выражает побочную предикацию, производитель действия которой совпадает с производителем главной предикации. В этой конструкции субъект устраняется, предикат имеет форму деепричастия. Он бывает в функции разных обособленных обстоятельств, между прочим, часто в функции обособленного обстоятельства уступки: *Работая по десять часов в день, он все-таки успевал следить за литературными новинками. Иван Кузьмич, уважая свою супругу, ни за что на свете не открыл бы ей тайны, вверенной ему по службе.*

1.3.3. Уступительное значение в конструкциях с причастными оборотами

В причастном обороте (или же партиципальной фразе) ставится предикат в форме причастия, субъект устраняется, остальные компоненты остаются неизменными. Они занимают позицию, на которой обычно ставятся определения. Отношение к главной предикации иногда может нести, между прочим, уступительный характер: *Вместо стилистически неприемлемого, хотя и встречающегося в небрежной речи, предложения «Все они не были красивы» можно выбрать одну из следующих форм: «Среди них не было красивых (красавиц)»; «Никто из них не был красив»; «Ни одна из них не была красавицей (красива)»; «Все они были некрасивы».*

(Adamec, 1968; Mrázek, in: Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy II, 1960; Flídrová, 2006/2007; Арутюнова – Ширяев, 1983)

1.4. Уступительное значение в сложном предложении

Чаще всего значение уступки встречается в сложном предложении – в сложносочиненных, переходных и, в наибольшей мере, сложноподчиненных предложениях, которым поэтому уделено наибольшее внимание.

1.4.1. Проблематика определения сложного предложения

По традиционным синтаксическим работам, сложное предложение или же сложное целое⁴ – это сочетание нескольких предложений, связанных определенными грамматическими средствами и образующих грамматическое, интонационное и смысловое целое. Однако такие характеристики в современных публикациях по синтаксису подвергаются критике, и внимание обращается, прежде всего, на грамматическую природу составляющих сложное предложение компонентов. (Kubík, 1983)

В современных синтаксических пособиях языковеды называют эти компоненты частями (составными, предикативными) сложного предложения, а не простыми предложениями, так как они в отличие от них не обладают интонационной законченностью и во многих случаях ни смысловой, ни формальной самостоятельностью. Таким образом, сложное предложение можно определить следующим способом: сложное предложение определяется как целостное синтаксическое единство, состоящее из двух или более предикативных частей, которые в отношении смысловом, интонационном и конструктивно-грамматическом образуют единое коммуникативное целое. (Flídrová - Žaža, 2005)

„Souvětí je syntaktická jednotka skládající se ze dvou nebo více vět spojených ve vyšší mluvnický i obsahový celek, v němž věty ztrácejí svou samostatnost a vstupují do vzájemných syntaktických vztahů. V protikladu k větě jednoduché se nazývá též věta složená.“ (Bauer, in: Skladba spisovné češtiny, 1980: 229)

⁴ Термин, употребляемый А.М. Пешковским в его публикации «Русский синтаксис в научном освещении» (1934). Пешковский отвергает название «сложное предложение», так как соединение нескольких предложений нельзя называть одним «предложением». В русском синтаксисе, однако, не нашло данное название применения.

1.4.2. Виды синтаксической связи в сложном предложении и средства их оформления

Между частями, входящими в состав сложного предложения, существует связь – сочинительная (координация) или подчинительная (субординация), различающаяся соответственно характеру взаимоотношений между предикативными частями. В изучении проблематики сложного предложения была интересна, на самом деле неудачная, попытка А.Н. Пешковского, который в своей работе «Русский синтаксис в научном освещении» (1934) использовал вместо вышеприведенных названий термины «обратимость» (для сочинительной связи) и «необратимость» (для подчинительной связи) на основании их смысловой тесноты и возможного или невозможного отрыва предложений друг от друга. В чешской традиции деление связи между предикативными частями совпадает с русским. По характеру связи сложные предложения разделяются на сложносочиненные и сложноподчиненные.

Сочинительная связь, с точки зрения семантики, соединяет равноправные, взаимно независимые друг от друга части. Согласно грамматическому принципу, связь называется сочинительной, если она оформляется сочинительными союзами или бессоюзно. Это так называемое паратактическое оформление или же паратаксис.

Пример: *Прозвенел звонок, но лекция не началась.*

Подчинительной связью объединены части неравноправные – одна является независимой, самостоятельной, а вторая с дополняющим и поясняющим значением ей подчинена. С грамматической точки зрения она выражается подчинительными союзами или относительными словами (относительными местоимениями или местоименными наречиями). Это так называемое гипотактическое оформление или же гипотаксис.

Пример: *Я утверждаю, что этот материал не труден для усвоения.*

(Svetlík, 1970; Flídrová - Žaža, 2005; Формановская, 1989; Краткая русская грамматика, 1989)

Однако иногда в предложении наблюдается несовпадение синтаксического отношения с формальным средством его выражения.

Сочинительная связь может быть иногда выражена кроме паратактических средств и гипотактически. В чешской грамматической традиции составные части, присоединяющиеся к главной части при помощи местоименных слов или подчинительных союзов при несоответствии синтаксического отношения и формального средства его выражения, принято называть «псевдопридаточными предложениями» или «мнимыми придаточными предложениями⁵», в чешском языке используется термин «*nepravé vedlejší věty*». По средству их связи они могут быть разделены на псевдопридаточные предложения союзные (пример А)) и относительные, которые далее распадаются на псевдодетерминационные (пример Б)) и навязывающие (пример В)).

А) *Odmlčel se, aby po chvíli pokračoval. // Odmlčel se a po chvíli pokračoval.*

Б) *Z druhé strany přiběhl pes, který se dal do štěkání. // Z druhé strany přiběhl pes a dal se do štěkání.*

В) *Slyšel jsem rachotit klíče a zamykat dveře, načež nastalo hrobové ticho. // Slyšel jsem rachotit klíče a zamykat dveře, a potom nastalo hrobové ticho.*

По чешской синтаксической публикации Skladba spisovné češtiny авторов М. Грепла и П. Карлика (1986), в сложных предложениях с псевдопридаточной частью могут иногда наблюдаться разные семантические оттенки, например, причинные, следственные, и также уступительные: *Tatínek se ještě pořád na těžkých, opuchlých nohou šoural po truhlářském dvorku, na kterém už nebylo málem co dělat. // Tatínek se ještě pořád na těžkých, opuchlých nohou šoural po truhlářském dvorku, třebaže na něm nebylo málem co dělat.*

В русской синтаксической традиции этот тип предложений не выделяется самостоятельно, а рассматривается в рамках специализированных разрядов. В Русской грамматике (1980), например, относительные предложения с местоимением «что» называются «распространительно-изъяснительными»; предложения с наречиями типа «почему», «отчего», «зачем» или с падежными формами местоимения «что» с предлогами выделяются как «распространительно-обстоятельственные» предложения; предложения, содержащие относительное

⁵ Термин, употребляемый в публикациях «Русский синтаксис в сопоставлении с чешским» (1983) и «Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy II» (1960).

местоимение «который» или относительные наречия «где», «куда», «откуда» названы в этой грамматике «распространительными».

Наоборот, подчинительная часть может иметь и паратактическое оформление – асиндетическое (*Настанет лето, поеду домой // Когда настанет лето, поеду домой.*) или союзное – соединение при помощи сочинительного союза (*Viděl jsem člověka, a ten měl strašné šaty. // Viděl jsem člověka, který měl strašné šaty.*)

(Flídrová - Žaža, 2005; Flídrová, 1999)

1.4.3. Значение уступки в сложносочиненном предложении

В рамках противительных сложносочиненных предложений выделяются, между прочим, противительно-уступительные предложения, в которых вторая часть указывает на событие, случившееся вопреки тому, что обозначено в первой части.

Пример: *Он колебался, но все-таки отнес рассказ в редакцию.*

(Flídrová - Žaža, 2005)

1.4.4. Уступительное значение в переходных типах сложного предложения

Так как главной темой нашей работы является уступительное значение, необходимо еще отметить, что проф. М. Кубик (1983) в своей работе по синтаксису говорит о переходных типах сложных предложений, отличающихся в своем значении и оформлении наличием признаков как сочинительных, так подчинительных предложений, в рамках которых он перечисляет и уступительные сложные предложения: *Хотя было еще рано, но ворота оказались запертыми. Пусть он мне не верит, а я все-таки прав.* С точки зрения грамматики, первая часть таких предложений содержит подчинительный союз, а вторая – сочинительный. Кроме этого отмечается и семантическая близость таких предложений к противительным сложносочиненным предложениям.

1.4.5. Уступительное значение в сложноподчиненном предложении

1.4.5.1. Общая характеристика сложноподчиненного предложения

Сложноподчиненное предложение включает в свой состав две предикативные части, из которых одна – придаточная, синтаксически подчинена другой - главной. Эти две неравноправные части связаны между собой подчинительной связью посредством союза или относительных слов, являющихся главными средствами связи и основным показателем синтаксических отношений между составными частями. (Грамматика русского языка, 1960)

Как отмечает в своем пособии Н.И. Формановская (1989), подчинение – явление грамматическое, поэтому главная часть называется главной по грамматическим причинам. Информационная значимость, или же основное содержание целого предложения, может сосредоточиться в придаточной части. Пример: *Известно, что синтаксис – это раздел грамматики.*

Между главной и придаточной частью предложения различные смысловые отношения. Придаточная часть предложения может относиться к одному из членов главной части, к группе членов главной части или к главному предложению в целом.

Придаточная часть сложноподчиненного предложения может замещать функцию любого главного или второстепенного члена предложения в простом предложении: *Я замечал, что странствующие певцы, акробаты, даже фокусники, любят называть себя артистами...*, где придаточная часть замещает дополнение. (Грамматика русского языка, 1960)

1.4.5.2. Основные средства выражения подчинительной связи

Подчинительные союзы и относительные местоименные слова – это основные средства для оформления подчинительной связи в сложном предложении. Кроме этих двух средств могут быть иногда предикативные части соединены при помощи бессоюзия.

Подчинительные союзы делятся на простые (*чтобы*), составные (*несмотря на то что*) и двойные (*если...то*). Они всегда входят в состав придаточных частей, и в случае изменения порядка их следования.

Пример: *Если бы Чехов не был таким замечательным писателем, он был бы прекрасным врачом. Чехов был бы прекрасным врачом, если бы он не был таким замечательным писателем.*

Под относительными словами понимаются относительные местоимения и местоименные наречия, являющиеся, в отличие от союзов – служебной части речи, членами предложения и выполняющие, таким образом, содержательную функцию.

Пример: *Я вижу, что ты рисуешь.* – подчинительный союз, не являющийся членом предложения // *Я вижу, что́ ты рисуешь.* – относительное местоимение в роли дополнения

Бессоюзие в подчинительных предложениях встречается в определенных конструкциях, которые часто обладают устойчивым порядком следования частей, своеобразным строением придаточной части и определенной интонацией.

Примеры: *Не поспешишь – опоздаешь в театр.*

Выполни я задание вчера, мне не пришлось бы отказываться сегодня от театра.

(Flídrová - Žaža, 2005; Формановская, 1989)

1.4.5.3. Разные типы классификаций сложноподчиненных предложений

Существует довольно большое количество различных принципов классификации сложноподчиненных предложений и их дальнейших внутренних делений. Как отмечает Ян Светлик на счет классификации сложноподчиненных предложений, «открытым остается вопрос, по какому принципу следует приводить их классификацию так, чтобы данная классификация наиболее полно отражала все разнообразие сложноподчиненных предложений». (1970: 300)

В нашей работе мы приведем четыре типа классификаций по разным критериям – первые две можно найти в работах чешских и русских лингвистов,

третья характерна для русской синтаксической традиции, четвертая для чешской, которая именно из русской классификации исходит. Однако следует отметить, что разные виды делений сложноподчиненных предложений в большей или меньшей мере переплетаются и в отдельных аспектах совмещаются.

Так как эта проблематика довольно широка, мы будем сосредоточиться, в первую очередь, на тех группах предложений, в состав которых входят придаточные уступительные.

1.4.5.3.1. Классификация сложноподчиненных предложений по формальным средствам связи придаточной части

На уровне выражения может быть подчинительная связь маркированной, т.е. выраженной (союзное оформление), или немаркированной (бессоюзное оформление). В более подробном делении сложноподчиненные предложения по способу подчинения распадаются на следующие придаточные части:

- 1) Союзные: *Если будет хорошая погода, мы поедem за город.*
- 2) Относительные: *Я дам тебе книгу, которая тебе понравилась.*
- 3) Косвенно-вопросительные: *Объясни мне, почему ты пришел.*
- 4) Бессоюзные: *Я думаю, будет дождь.*

Вышеприведенный принцип деления приведен в публикации чешских лингвистов Г. Флидровой и С. Жажи «Синтаксис русского языка в сопоставлении с чешским» (2005), который лег в основу нашей классификации, в работе пражских русистов «Русская грамматика» (1979), в работе словацкого лингвиста Яна Светлика «Синтаксис русского языка в сопоставлении со словацким» (1970), коротко упомянут также в «Русской грамматике II» (1980).

1.4.5.3.2. Классификация сложноподчиненных предложений по синтаксической позиции придаточной части в составе главной части

Этот вид классификации исходит из принципа аналогии между придаточными частями и членами простого предложения. Таким образом, придаточная часть по отношению к главной выполняет функцию подлежащего, сказуемого, дополнения, определения или обстоятельства. В чешской и словацкой традиции еще кроме вышеприведенных выделяются придаточные дуплексивные.

- 1) Придаточные подлежащные: *Хорошо, что ты пришел.*
- 2) Придаточные дополнительные: *Мы говорили о том, что нас интересовало.*
- 3) Придаточные определительные: *Документ, в который были внесены поправки, был представлен на обсуждение.*
- 4) Придаточные сказуемые/сказуемостные (термин чешских русистов): *Он все такой же, каким я знал его с детства.*
- 5) Придаточные обстоятельственные, дальше подразделены на:
 - места: *Он поехал учиться туда, где мог получить хорошее образование.*
 - времени: *Когда шли переговоры, стороны обсудили интересующие их проблемы.*
 - причины: *Свобода слова является одной из важнейших политических свобод, так как она гарантирует другие права и свободы человека.*
 - цели: *Чтобы решить проблемы коллективной безопасности в Азии, необходимы усилия всех азиатских государств.*
 - следствия: *Основной задачей стала профилактика болезней, благодаря чему снизился рост заболеваний.*
 - условия: *Если правительство работает эффективно, жизненный уровень населения стабильно повышается.*
 - уступки: *Несмотря на то что об успехах отечественной экономики говорить рано, многое уже сделано.*
 - сравнения: *Она выступала так, как от нее ожидали.*

Во внутренней классификации придаточных обстоятельственных тоже нет единства. Можно найти еще и другие разновидности обстоятельств или, наоборот, некоторые группы не выделяются самостоятельно и включены в более широкий по семантическому аспекту разряд.

Данный тип деления применяется в русской и чешской лингвистике, и он наиболее распространен. Его описание, более или менее совпадающее, предусмотрено в работах чешских (Flídrová - Žaža, 2005; Kubík, 1983; Barnetová, in: Русская грамматика II, 1979; Bauer, in: Skladba spisovné češtiny, 1980), словацких (Svetlík, 1970) и русских лингвистов (Грамматика русского языка, 1960).

Примеры из русской публикации «Синтаксис сложноподчиненного предложения» (2006) и из произведения чешских русистов «Синтаксис русского языка в сопоставлении с чешским» (2005).

Следующие два описанные вида деления сложноподчиненных предложений имеют много тождественного, основным критерием для обеих классификаций является степень связанности придаточной и главной частей. Впрочем, в некоторых аспектах, например, в количестве выделяемых групп, в терминологии, во внутренней систематизации, они расходятся. Первая классификация свойственна русской традиции, вторая – чешской.

1.4.5.3.3. Классификация сложноподчиненных предложений по характеру соотнесенности придаточной части с главной (русская традиция)

Как было отмечено уже выше, для русской традиции характерно деление по степени связанности главной и придаточной частей, распадающиеся только на два, по сравнению с чешским делением, разряда: расчлененные и нерасчлененные. В работах Н. С. Поспелова⁶ (цит. по Яну Светлику, 1970), который положил основу этому учению, указанные две большие группы называются двучленными (предложения с расчлененным строением) и одночленными (предложения с нерасчлененным строением) сложноподчиненными предложениями. Из русской традиции взяли пример и чешские русисты, в первую очередь М. Кубик – в базу их деления сложноподчиненных легла именно это учение.

Однако следует подчеркнуть, что внутренняя систематизация расчлененных и нерасчлененных в трудах русских лингвистов полностью не совпадает. В основу нашей классификации легло деление сложноподчиненных предложений, приведенное в Краткой русской грамматике (1989).

В нерасчлененных предложениях соотнесенность между главной и придаточной частью неразрывная, обязательная. Главная часть отличается грамматической и содержательной незаконченностью и требует дополнения. К ним относятся предложения, в которых имеет придаточная часть внутри главной части опорный элемент и, таким образом, занимает в ее составе присловную позицию.

В предложениях с расчлененной структурой связь между предложениями менее тесная. Главная часть закончена с точки зрения грамматики и содержания, придаточная часть соотнесена с ней в целом – в ней нет компонента, которой

⁶ Поспелов, Н.С.: Сложноподчиненное предложение и его структурные типы (1959)

требовал бы необходимого распространения определенной придаточной частью. Все расчлененные предложения – союзные, поэтому их внутренняя классификация основана на дифференциации по характеру смысловых отношений между частями предложения.

1) Предложения нерасчлененной структуры

- Изъяснительные: *Сергей Владимирович сказал, что у меня хорошая работа.*
- Определительные: *Есть студенты, которым дается учеба без труда.*
- Сравнительные: *В этом месяце я успел сделать больше, чем планировал заранее.*

Все три подгруппы еще далее дифференцированы.

2) Предложения расчлененной структуры

- Временные: *Когда истечет срок моего отлучения от университета, я уеду в Москву.*
- Сравнительные: *Город выглядел особенно нарядным, как будто наступили праздничные дни.*
- Сопоставительные: *В то время как на море бывает пасмурно и сыро, в горах ясно, сухо и темно. (Арсеньев)*
- Обусловленности
 - Условные: *Если он приехал, то он обязательно нам поможет.*
 - Причинные: *Благодаря тому, что лето очень жаркое и сухое, понадобилось поливать каждое дерево.*
 - Уступительные: *Несмотря на то что реферат Люси неплохо оценен преподавателем, она мало работала над ним.*
 - Целевые: *Я взял ведро, чтобы набрать в роднике воды. (Казаков)*
 - Следственные: *Я был на море, так что чувствую себя отдохнувшим.*

(Краткая русская грамматика, 1989; Русская грамматика, 1980; Формановская, 1989; Svetlík, 1970)

1.4.5.3.4. Классификация сложноподчиненных предложений по структурно-семантическому оформлению связи предикативных частей (чешская традиция)

Данный тип деления возник из необходимости выделения групп сложноподчиненных предложений, которые характеризовались бы большей структурной и формальной однородностью. Классификация сложноподчиненных предложений основана на критерии степени связанности главной и придаточной частей. По этому критерию выделяются группы, однородные или близкие по оформлению синтаксической связи предикативных частей.

Для первых двух групп характерна тесная связь между частями и общей отличительной чертой является соотношение придаточной части только с определенным словом или словосочетанием в главной части. Для обозначения этих двух групп, относительных и изъяснительных, иногда употребляется также термин сложноподчиненные предложения с присловной придаточной частью. В русской лингвистике они объединяются в группу нерасчлененных сложноподчиненных предложений (см. раздел выше).

Последняя, третья группа, обстоятельственные сложноподчиненные предложения, наоборот, относятся чаще всего ко всей главной части, но могут относиться и лишь к одному слову или словосочетанию. Их взаимная связь менее тесная, чем в сложноподчиненных с присловной придаточной частью. По отношению к главной части их придаточные выполняют синтаксическую функцию обстоятельства. Их внутреннее деление совпадает с традиционными придаточными обстоятельственными. Они называются также сложноподчиненными предложениями с прифразовой придаточной частью и в русской традиции они известны под названием расчлененные сложноподчиненные предложения (см. раздел выше).

1) Относительные (vztažné)

- Субстантивно-относительные: *Хотелось думать о веселой девушке, которая бежит на встречу.*
- Коррелятивно-относительные: *Кто не видел киевской осени, тот никогда не поймет нежной прелести этих часов.*

2) Изъяснительные (obsahové)

- с повествовательной частью: *Мне казалось подлинным чудом, что так может петь обыкновенная вода.*
- с побудительной частью: *Так хочется, чтобы рассказы о вашем уме и человечности оправдались.*
- с вопросительной частью: *Я некрасивая и не представляю, кому я могу понравиться.*

3) Обстоятельственные/адвербиально-детерминантные (přísllovečné)

- придаточные места: *Где росла ровная травка, ходили на привязи телята.*
- придаточные времени: *Как только раздался звонок, мы бросились к двери.*
- придаточные причины: *Он не выполнил в срок свою работу, потому что работал неравномерно.*
- придаточные цели: *Я вернулся, чтобы взглянуть на картину еще раз.*
- придаточные следствия: *Я так хорошо знаю этого человека, что не сомневаюсь в нем.*
- придаточные условия: *Если хорошо распределить время, то можно сделать очень много.*
- придаточные уступки: *Хотя это было запрещено, мальчики отправились через реку по тонкому льду.*
- придаточные сравнения: *Он стал гораздо взрослее, чем был раньше.*

С этой классификацией работают в своих пособиях, прежде всего, чешские и словацкие русисты – ее можно найти в следующих трудах: Синтаксис русского языка в сопоставлении с чешским (2005), Русский синтаксис в сопоставлении с чешским (1983), Русская грамматика (1979), Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy (1960), Синтаксис русского языка в сопоставлении со словацким (1970). Она описана и в работах по чешскому синтаксису, она приведена, например, в публикации Skladba spisovné češtiny (1980).

Примеры взяты из Русской грамматики (1979) и книги упражнений Практический курс синтаксиса русского языка (1977).

1.4.5.4. Сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельственными

Так как главной темой нашей работы являются придаточные уступительные, мы более подробно остановимся на обстоятельственных придаточных, а именно на их уступительной разновидности.

В предыдущем разделе рассмотрены разные виды классификаций. В заключение можно сказать, что разряд обстоятельственных сложноподчиненных предложений выделяется самостоятельно во второй, третьей (под названием расчлененные предложения) и четвертой классификациях; с точки зрения первой классификации обстоятельственные относятся к союзному типу придаточных (в подавляющем большинстве случаев).

Обстоятельственные или же адвербиально-детерминантные придаточные предложения (термин пражских русистов) являются самой разнородной группой сложноподчиненных предложений. Их объединяющая функция – возможность выступать в качестве обстоятельного детерминанта. Помимо него они могут замещать в главной части и другие синтаксические позиции, например, позицию детерминанта определительного характера.

Они выражают различные обстоятельства, при которых протекает действие, описанное в главной части. Адвербиально-детерминантные сложноподчиненные придаточные предложения распадаются на несколько семантических подгрупп в зависимости от отношения, обозначенного союзом, который совмещает связующую функцию с функцией квалификатора отношения. Таким образом, в рамках этого типа предложений выделяются следующие разряды: придаточные места, времени, причины, цели, следствия, условия, уступки, сравнения. Конечно, количество разрядов не окончательное. Уже выше говорится о проблематике классификаций, поэтому в разных грамматиках можно встретиться с разным количеством выделяемых разновидностей обстоятельственных придаточных предложений.

(Русская грамматика II, 1979)

1.4.5.4.1. Сложноподчиненные предложения с придаточными уступительными

Сложноподчиненные уступительные придаточные входят в состав обстоятельственных предложений или же в состав предложений с расчлененной структурой. Иногда они выделяются самостоятельно, представляют собой особую группу, иногда они являются частью обстоятельственных придаточных предложений обусловленности.

1.4.5.4.1.1. Характеристика обусловленности

Обусловленность, или каузальность, в широком смысле слова, объединяет условные, причинные, уступительные, целевые и следственные отношения. В указанных отношениях соотнесены две ситуации, из которых одна служит основанием для реализации другой. Придаточная часть в условных, причинных и целевых предложениях представляет собой носителя признака достаточного обоснования. В придаточных уступительных этот признак представлен негативно, так как в уступительных предложениях значение каузальности связано со значением противительности. В следственных предложениях носителем признака основания является главная часть.

(Русская грамматика, 1980)

1.4.5.4.1.2. Определение сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными частями

В сложноподчиненных предложениях, выражающих уступительные отношения, соотнесены два события, из которых одно, представленное в придаточной части, является недостаточным основанием для отмены другого, представленного в главной части события. В придаточной части выражено либо препятствующее обстоятельство (*Несмотря на то что каждый день идут дожди, уборка урожая продолжается.*), либо поправка, ограничивающая истинность утверждаемого в главной части (*Программа концерта сохраняется, хотя изменен порядок номеров.*).

Уступительные отношения объединяют в себе два смысловых компонента:

1) утверждается несовместимость двух ситуаций, их взаимоисключение; 2)

констатируется сосуществование этих ситуаций. Например, предложение *Хоть мал, но умен* с точки зрения первого компонента значения выражает «либо мал, либо умен», а с точки зрения второго компонента значения – «мал и в тоже время умен». Это значит, что уступительные отношения сталкиваются в двух версиях: априорной (первый компонент значения) и актуальной (второй компонент значения). В соответствии с этим различаются отношения собственно-уступительные и несобственно-уступительные (см. ниже).

Примеры: *Хотя Айле и трудно заниматься русским синтаксисом, ее курсовая работа получилась очень интересной.*

Несмотря на то, что у меня не было ни одной свободной минуты, я вел нечто вроде дневника – запись некоторых мыслей и впечатлений.

(В.Каверин)

(Краткая русская грамматика,1989; Русская грамматика,1980; Формановская,1989)

В чешских трудах дается следующая дефиниция придаточных уступительных: «Věty přípustkové vyjadřují okolnost pro děj věty řídicí nepřívznivou, která mu však nezabrání v uskutečnění: hlavní děj se uskuteční přes to, co se říká ve větě vedlejší.» (Bauer - Grepl, 1980: 328)

Примеры: *Ačkoliv jsem ji vůbec nepoznal, zůstalo po ní v mé paměti cosi jako prázdné a slepé místo.* (К. Čapek)

Souhlasil bych s tím, třebaže tebe by byla škoda! (Отčenášek)

(Bauer - Grepl, 1980)

В придаточных частях со значением уступки выражены смысловые отношения близкие к сложносочиненным предложениям с противительной связью: *Светило солнце, но было холодно. – Хотя светило солнце, было холодно.* Между тем как в первом предложении выражено собственно противительное отношение, то во втором основным является указание на то, что в главной части изложено нечто противоположное тому, что должно было бы вытекать как логическое следствие из содержания придаточной части.

Эта близость подчеркивается использованием противительных союзов типа «но», «однако» и др., слов «все же», «все-таки» и др. в главной части. В придаточной части часто употребляется усилительная частица «и»: *Хотя уже и поздний вечер, мы с Катей все-таки продолжаем заниматься.*

(Грамматика русского языка, 1960; Формановская, 1989)

Так как придаточные уступительные входят в состав предложений с расчлененной структурой, по русской традиции, или же в состав обстоятельственных предложений, по чешской традиции, они относятся ко всей главной части в целом.

Придаточные уступительные части, введенные союзами «*хотя*» («*хоть*»), «*несмотря на то что*», «*невзирая на то что*» и местоименными словами в сочетании с частицей *ни*, могут в сложном предложении занимать любую позицию. Придаточная часть может предшествовать главной части, стоять в ее середине или после ней в зависимости от степени необходимости его выделения в составе всего сложного предложения.

Придаточные уступительные с союзами «*пусть*», «*пускай*» стоят всегда перед главной частью, с союзом «*даром что*», наоборот, обычно следуют за ней.

(Грамматика русского языка, 1960)

1.4.5.4.1.3. Внутреннее членение придаточных уступительных частей

Взгляды на внутреннюю классификацию придаточных уступительных в работах русских и чешских лингвистов расходятся.

В русской традиции преобладающим критерием для членения сложноподчиненных предложений с уступительной придаточной частью являются союзы. Кроме дифференцирующей функции союзов в оформлении уступительных отношений участвуют факторы грамматические, лексико-грамматически и контекстуальные. В рамках уступительных выделяются предложения с союзами недифференцированного типа (предложения с неоднозначно характеризующими союзами) и с союзами дифференцированного типа (предложения с однозначно характеризующими союзами).

Предложения с союзами недифференцированного типа введены союзами «*хотя*», «*хоть*», «*пусть*», «*пускай*», а также аналогом союза «*правда*». Придаточные уступительные с указанными союзами могут занимать любое место

в сложноподчиненном предложении. Свою функцию выполняют или самостоятельно, или в сочетании с противительным союзом. Они могут соединяться с частицей *бы* – такая конструкция имеет форму синтаксического ирреального наклонения: *Писатель может пользоваться не каждым словом, хотя бы оно и казалось очень удачным* (Паустовский). Предложения с неоднозначно характеризующими союзами подразделяются на предложения с собственно-уступительным и несобственно-уступительным (уступительно – сопоставительным) значением. К первым относятся предложения, сообщающие о потенциальной причине того, что должно было бы произойти (*Главное – победить, хотя сообщения не очень веселые, я почему-то уверена, что это будет скоро.* (Эренбург)); ко вторым предложения, соотносящие несхожее (*Он тоже был зачинщиком хотя, в последнюю минуту он решил не принимать участие.* (Трифонов)).

Предложения с союзами дифференцированного типа или же предложения с однозначно характеризующими союзами могут выступать во взаимодействии с другими компонентами, которые содействуют ослаблению или утрате уступительного значения. Они распадаются на три группы:

1. К собственно-уступительным отношениям относятся союзы **«несмотря на то что»**, **«невзирая на то что»**, **«даром что»**, **«независимо от того что»**, **«при том что»**, **«вопреки тому что»**. Придаточная часть является носителем основания, достаточного для того, чтобы реализовать противоположное сообщаемому в главной части.

Пример: *В степи было пасмурно, несмотря на то что солнце поднялось.*

2. Обобщенно-уступительные отношения оформляются с помощью конструкции, содержащей сочетание местоименного слова с частицей **«ни»**. В таких предложениях подчеркивается неопровержимость утверждаемого в главной части, несмотря на высокую степень препятствующих обстоятельств.

Пример: *Сколько я ни звонила, никто мне не ответил.*

3. Альтернативно-уступительные реализуются в конструкциях по схеме **«или/или ... но»**. «В первой части соотнесены два взаимоисключающих утверждения; сообщаемое в последующей части сохраняет силу

независимо от того, какая из двух предшествующих версий соответствует действительности.» (Краткая русская грамматика, 1989: 581)

Пример: *Суд оправдает или не оправдает, но честь спасена будет.*
(Лесков)

(Русская грамматика, том II, 1980; Краткая русская грамматика, 1989)

Н. И. Формановская (1989) выделяет среди сложноподчиненных предложений с уступительной придаточной частью два разряда – собственно уступительные и уступительно-сопоставительные.

Для первой группы характерно выражение потенциальной причины, которая должна была бы не допустить события, описанного в главной части, напр.: *Несмотря на то что установились сильные морозы, мы каждый день занимаемся спортом.* В предложениях этого типа нельзя заменить функциональные позиции главной и придаточной части.

Во второй разновидности сложноподчиненных предложений с уступительными придаточными соотносятся несхожие события, противопоставленность ослаблена, напр.: *Несмотря на то что реферат Люси неплохо оценен преподавателем, она мало работала над ним.* В данных предложениях, наоборот, функциональные позиции главной и придаточной частей можно изменить.

В работах по чешскому синтаксису и в Русском синтаксисе в сопоставлении с чешским проф. М. Кубика и кол. (1983) уступительные распадаются далее на реальные и ирреальные типы.

В сложноподчиненных предложениях со значением реальной уступки используется изъявительное наклонение и придаточная часть введена союзами: *хотя, хоть, хоть и, несмотря на то что, пусть, пускай; ačkolí, ačkoliv, ač, třebaže, třebas, třeba, přestože*, напр.: *Хотя задача была очень трудной, мы ее выполнили. Пусть роза сорвана, она еще цветет. Znali ji a ztichli, třebaže byli zlobou celí zkrivení.* (Bass); *Ačkoliv jeho tvář byla klidná, přece tajný hluboký žal zatajit nemohla.* (Jirásek)

Уступительные придаточные со значением ирреальной, предположительной уступки соединены с главной частью с помощью союзов: *хотя бы, если (бы) даже, если (бы) и; аč, ačkolí, třebaže, třebas, i když* в

соединении с сослагательным наклонением, напр. *Она не прервет молчания вопросом, хотя бы ей пришлось молчать до утра. Мы уже не успеем к поезду, если даже возьмем такси. Nemohl se dotknout sklenice, ačkoliv by pil, tolik by pil.* (Pfleger-Moravský); *Já jsem nim nemohl rozdělit své srdce na kusy, třebas bych to pro ne učinil.* (Pfleger-Moravský)
(Bauer, in: Skladba spisovné češtiny, 1980; Kubík, 1983)

Кроме уступительных придаточных частей выделяются и предложения условно-уступительные, встречающиеся в пособиях по чешскому и русскому синтаксису, например, в книге Skladba spisovné češtiny, 1980, в пособии Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy (1960) и в Русской грамматике II (1979).

Условно-уступительные представляют переходный тип между условными и уступительными придаточными. «С уступительными предложениями они разграничены прежде всего своей семантической структурой: придаточные условно–уступительные предложения детерминируют главное предложение указанием на неблагоприятные обстоятельства, в противоречии с которыми действие/состояние главного предложения все-таки реализуется». (Barnetová, in: Русская грамматика II, 1979: 989)

Чешский лингвист Петр Карлик уделяет большое внимание именно уступительным придаточным, выделяя в рамках их внутренней систематизации три типа, которым посвятил несколько статей (O jednom typu přípustkových souvětí, 1994; Studie o českém souvětí, 1995). Кроме собственно уступительных (I) он выделяет условно-уступительные (podmínkově-přípustková, II) и третий тип (III), особо не названный, отличающийся отрицанием отношения между неисполнимым условием и гипотетическим последствием. Последний, однако, в синтаксических трудах обычно не упоминается или является частью типа второго. Примеры: Petr k nám včera přišel, ačkoli přišlo. (I)

Přijdu k vám, i když bude pršet. (II)

Byl bych k vám přišel, i kdyby (bylo bývalo) přišlo. (III)

1.4.5.4.1.4. Средства выражения уступительного значения

Значение уступки может быть передано следующими способами: посредством союзов и союзных слов, императивом, частицей «ни» в сочетании с местоименным словом, повторением того же слова в творительном падеже в сочетании с противительным союзом в главной части.

Уступительные придаточные части вводятся следующими союзами: **хотя, хоть, несмотря на то что, вопреки тому что, невзирая на то что, пусть, пускай.**

Союз «**хотя**» (ačkoliv, třebaže, i když) наиболее употребительный и стилистически нейтральный союз с уступительным значением.

Примеры: *Хотя работа требовала много времени, все же мы выполнили ее в положенный срок.*

Хотя мы уговаривали его остаться, он ушел сразу же после доклада.

Союз «**хоть**» (i když) является разговорным, менее употребительным вариантом союза **хотя**. В сочетании с предикатом в форме императива 2 лица единственного числа представляет собой особую группу среди уступительных, подчеркивающих, что сообщаемое в главной части имеет силу при любых обстоятельствах.

Примеры: *Хоть он и обещал тебе свою помощь, он не выполнит своего обещания.*

Хоть всю Землю обойди, а лучше моей страны найти невозможно.

Составной союз «**несмотря на то что**» (přestože) является более книжным вариантом. При его расчленении особо акцентируется уступительность.

Примеры: *Несмотря на то что вопрос кажется простым, он совсем не так прост.*

Несмотря на то что я очень устал, я принялся за работу.

Составные союзы «**вопреки тому что**», «**невзирая на то что**» (přestože, nehledě na to, že), также расчленяемые, обладают сугубо книжной стилистической окраской и характерны для деловых и научных текстов.

Примеры: *Вопреки тому, что говорят о развитии ситуации в России аналитики, русский народ надеется на перемены к лучшему.*

Невзирая на то что конфликт «отцов и детей» вечен, каждое поколение молодежи считает этот спор только своей личной проблемой.

Союз «**пусть**» и его вариант «**пускай**» (i když, aťsi), характерный для эмоционально окрашенной речи, отличается экспрессивным оттенком и вносит намерение непременно осуществить задуманное наперекор затруднениям, описанным в придаточной части.

Примеры: *Пусть он мне не верит, а я все-таки прав.*

Пускай погибну я, но прежде всего в ослепительной надежде упряюсь несбыточной мечтой. (Пушкин)

Добавляя к союзам частицу «**бы**», возникают составные союзы: «**хотя бы**», «**хоть бы**», «**пусть бы**», «**пускай бы**», «**даже если бы**», представляющие событие как гипотетическое условие (см. выше – значение уступительное предположительное).

Примеры: *Она не поняла бы этого, даже если бы ей это прямо объяснили.*

Пусть бы ты и занимался теперь по двадцать часов, пропущенного уже не восстановишь к сессии

«**Даром что**» представляет собой устарелый и просторечный союз, употребляемый в художественных текстах.

Примеры: *Я хочу быть справедливым, даром что он мой друг.*

Он весь был ясно виден, даром что ехал в тени. (Тургенев)

Вводное слово «**правда**» также может выступать в роли союза с уступительным значением, если оно занимает позицию в первой части предложения, а вторая часть введена противительным союзом «**но**», «**однако**», «**тем не менее**» и т.д.

Примеры: *Правда, день выдался прекрасный, но неожиданного ничего не случилось.*

Я получил четверку, правда, готовился к экзамену недолго.

Особый тип сложноподчиненных предложений с уступительной придаточной частью представляют собой предложения, характеризующиеся устойчивым строением – они вводятся относительным местоимением (напр., кто, кому, что) или местоименным наречием (где, куда, как и т.д.) в сочетании с частицей *«ни»*. Такие предложения указывают, несмотря на усиленное проявление действия или признака, на получение противоположного против ожидания результата.

Подобные предложения часто выражают обобщенно-уступительное значение:

Примеры: *Что ни говори, наша команда хорошо держалась.*

Как ни старайся, ничего не получается.

Для усиления обобщенного характера употребляется частица *«бы»*:

Примеры: *О чем бы он ни рассказывал, его рассказ всегда необычайно увлекателен.*

Когда бы вы ни зашли к нему, он вечно сидит над какой-нибудь шахматной задачей.

В русском языке для передачи уступительного значения употребляется также определенная структура, заключающаяся в повторении одного и того же слова в творительном падеже в сочетании с противительным союзом в главной части.

Примеры: *Свобода свободой, а все же надо делать что-нибудь; без этого нельзя.*

(Островский)

Дружба дружбой, а служба службой.

(Flídrová - Žaža, 2005; Формановская, 1989; Корескij, 1929; Грамматика русского языка, 1960; примеры из практических упражнений по синтаксису)

1.5. Научный стиль

1.5.1. Определение научного стиля и его характеристика

Научный или же специальный стиль - это функционально-речевая разновидность современного общелитературного языка, описывающая научную сферу общественной деятельности, основной функцией которой является специальное сообщение и объяснение.

Целью научного стиля является по возможности точно, логично и однозначно выразить мысль, объяснить факты окружающей нас действительности, показать причинно-следственные связи между явлениями, ибо задачей науки является вскрывать закономерности.

По чешским источникам, научный стиль является одной разновидностью функциональных стилей, изучением которых занималась пражская лингвистическая школа. В основу их учения лег самый объективный фактор – функциональный: отдельные стили определяются на базе функции текста.

В толковом словаре «Encyklopedický slovník češtiny» (2002: 454) дается следующее описание научного стиля, на чешском языке «odborný styl»: „Funkční styl s nejvyhraněnější funkcí věcně informační. Slouží k přesnému, systematizovanému a obvykle i explicitnímu zprostředkování informací, analýz a teoretických úvah v oblasti vědy, techniky a vůbec odborné praxe. Vyžaduje od autorů komunikátů odbornou přípravu a obvykle se obrací k adresátům, kteří disponují dostatečnými odbornými poznatky.“

Научный стиль отличается чертами, отвечающими общению в области науки, как ясность, однозначность, понятийность, использование абстрактной лексики, точные формулировки предварительно обдуманного, конкретного содержания, употребление слов в прямом номинативном значении. Кроме вышеприведенного, для текстов научного стиля типична логика и логическая последовательность изложения, упорядоченная система связей, сжатость выражения при сохранении насыщенности содержания словами и словосочетаниями терминологического характера, объективность, переданная безличной формой изложения.

Тексты специального стиля реализуются, главным образом, в письменной форме. Однако в настоящее время частых встреч ученых (лекции, симпозиумы, конференции) возрастает и доля научных текстов в устной форме, представляющей собой вторичную форму его существования. Самой общей специфической чертой научного стиля с точки зрения характера реализации текстов является его монологический характер.

Для научного стиля характерны стандартизация и строгий отбор языковых средств во всех трех главных уровнях языковой системы. Специфика научного стиля освещаются, главным образом, в области лексики, хотя наиболее характерной чертой этого стиля является, по О.Д. Митрофановой (1976), синтаксическая организация текста.

(Bajková – Skácel, 1994; Čmejrková, 1999; Knitlová, 1990; Pilátová, 2008; Straková, 1989; Кожина, 1977; Митрофанова, 1976)

1.5.2. Языковые особенности научного стиля

Языковые средства, используемые для определенного стиля, можно в общем назвать функциональным языком.

«Функциональные языки – это подсистемы, слои, фонетических, лексических и грамматических средств, специально употребляющихся в текстах отдельных стилей». (Bajková – Skácel, 1994: 12)

1.5.2.1. Лексические особенности научного стиля

Особенности функционального языка научного стиля заключаются, в области лексики и словоупотребления.

Основой научного языка является широкое употребление отвлеченной, абстрактной лексики. Кроме нейтральной, общеупотребительной, целенаправленно организованной и специфически функционирующей лексики научный стиль характерен, прежде всего, специальным лексическим слоем –

терминологией. Терминология распадается на два разряда – первый разряд представляет собой общеупотребительные во всех или в большинстве отраслей науки слова и словосочетания и второй - узкоспециальную лексику для отдельных научных сфер или же термины.

Значение терминов полностью покрывается научным понятием – этот условный язык науки понятия не называет, а понятие им приписывается. Для них характерна однозначность (или тенденция к однозначности), стилистическая нейтральность и системность. Среди терминов много заимствований, так как данный слой лексики базируется на общих для европейских языков корнях. Однако, количество интернационализмов разное в разных областях науки.

(Bajková – Skácel, 1994; Žváček, 1994; Митрофанова, 1976)

1.5.2.2. Морфологические особенности научного стиля

Особенностью научной речи с точки зрения морфологии является его номинативный характер, предпочтение именных форм выражениям глагольным - в текстах научного стиля преобладают имена существительные и прилагательные, дающие тексту предметный, нединамический характер. В связи с этим широко употребляются глагольно-именные словосочетания с десемантизированным глаголом, который носит только формальный характер. Именной строй проявляется также в накоплении нескольких имен существительных в родительном падеже, идущих подряд, и в употреблении предложно-падежных групп с обстоятельственным значением вместо придаточных предложений.

Для научных текстов также характерно использование пассивных форм, причастий и деепричастий, представляющих собой средства конденсации и сжатости сообщения, и употребление производных отыменных предлогов и союзов.

(Žváček, 1994)

1.5.2.3. Синтаксические особенности научного стиля

Характерной чертой синтаксической подсистемы научного стиля является то, что высказывания должны быть приспособлены способности выразить сложность научной мысли.

Для специального стиля характерны простые предложения с богато распространенными членами предложения, осложненные причастными, деепричастными оборотами и предложно-падежными группами. Обильно используются также сложные предложения, соединенные аналитическими сложными союзами. В обоих видах предложений часто применяется особенный порядок слов - обмыкание.

Типичным синтаксическим аспектом научной речи считается безличность общения. В текстах широко используются неопределенно-личные предложения со сказуемым в форме третьего лица, обобщенно-личные предложения со сказуемым в форме первого лица множественного числа и безличные предложения вместо личных.

Научная речь отличается логической последовательностью и четко выраженной связанностью изложения, которых достигается определенным набором специфических сочинительных и подчинительных союзов и союзных слов, разного рода пояснениями и вводными словами. Для логической организации и спаянности текста используются средства и конструкции связи, имеющие функцию текстовых коннекторов, присоединяющих новую информацию к предыдущей, и ориентиров, дающих логическую ориентацию в тексте.

К синтаксическим особенностям принадлежит кроме вышеназванных характеристик также синтаксическая конденсация, компрессия. «Под термином синтаксическая компрессия понимают применение номинативных элементов или оборотов в предложении, которое в других стилях или сопоставляемых языках заменяет придаточное предложение – чаще всего обстоятельственного характера, а также зависимость между распространенными глагольными конструкциями и соответствующими нераспространенными именными конструкциями.» (Митрофанова, 1976: 71)

(Bajková – Skácel, 1994; Žváček, 1994; Митрофанова, 1976)

2. Практическая часть

Целью нашей работы было исследовать появление уступительных придаточных частей, анализируя их с разных точек зрения и сравнивая их с чешскими эквивалентами, в нашем практическом материале - в русских публикациях научного стиля и в их чешских переводах.

Практическая часть подразделена на две главы. Первая глава посвящена уступительному значению в простом предложении, т.е. в ней приведено несколько примеров обстоятельств уступки и уступительного значения между однородными членами предложения в рамках противительной связи. Однако эта часть является второстепенной, большее внимание уделяется уступительному значению в сложном предложении, так как придаточные уступительные части представляют собой основную часть нашей работы и являются главным объектом нашего исследования. Во второй главе, таким образом, мы приводим примеры уступительных придаточных частей и их чешских переводов.

При нашем исследовании мы использовали девять научных публикаций и их чешские переводы и выписали из них около пяти сот примеров. В работе, впрочем, приведено около ста наиболее показательных примеров. В классификации нашего исследования появления придаточных уступительных предложений применен формальный критерий – примеры уступительных придаточных упорядочены по их средству выражения: по отдельным союзам и союзным словам, характерным для уступительного значения, за ними последуют примеры с частицей «ни» в сочетании с местоименными словами. В сортировании примеров применен частотный критерий. Самым распространенным является союз «хотя», в нами располагаемой научной литературе насчиталось наиболее примеров. Второе место по количеству найденных примеров занимает расчлененный союз «несмотря на то что». Остальные союзы по сравнению с вышеназванными в нашем материале мало употребительны, примеры с некоторыми союзами даже вообще не найдены. Примеры подвергнуты морфолого-синтаксическому анализу, у каждого союза даются варианты перевода

на чешский язык. Общий комментарий, исходящий из всего нашего собранного материала, к каждому союзу следует прямо за приведенными примерами.

В конце практического раздела приведено несколько интересных примеров предложений, в рамках которых уступительное значение в форме обстоятельства уступки и/или придаточного предложения выражено два раза.

В практической части мы будем работать только с нашими выписанными примерами.

Необходимо подчеркнуть, что результаты нашей работы не полны и безусловны, так как наш материал ограничен.

2.1. Примеры уступительного значения в простом предложении

2.1.1. Примеры обстоятельства уступки

Ниже приведены примеры обстоятельств уступки. Самым употребительным предлогом для выражения этого значения является предлог «несмотря на», далее найдены примеры с предлогами «невзирая на» и «вопреки», которые, однако, употреблены в нашем материале редко.

2.1.1.1. НЕСМОТРЯ НА

Несмотря на высокий художественный уровень этих открытий, их поглотило забвение: эпоха слышала то, что хотела, а не то, о чем мечтали опережавшие ее умы. (str. 237, МФ)

Přes svou vysokou uměleckou úroveň byly tyto objevy zcela zapomenuty: doba slyšela jen to, co chtěla slyšet a ne to, o čem snili duchové, kteří ji předběhli. (str. 246, HF)

Несмотря на кажущуюся наивность предлагаемых в большом числе кибернетических схем живого организма и его систем, именно подобный подход позволяет использовать существующие приемы точных наук, в первую очередь математики, в количественной оценке биологических закономерностей. (str. 296, МК)

Přes zdánlivou naivnost navrhovaných kybernetických schémat živého organismu a jeho systémů umožňuje právě tento přístup využít existujících metod exaktních věd, především matematiky, ke kvantitativnímu vyjadřování biologických zákonitostí. (str. 233, LK)

Несмотря на всю нетрадиционность проблемы, социальная психология вынуждена апеллировать и к этому уровню анализа, ибо вне его проблематика не может быть в полной мере открыта исследованию. (str. 217, СП)

I **přes** netradičnost problému musí sociální psychologie apelovat také na tuto úroveň analýzy, protože mimo ni nemůže být problematika zcela prozkoumána. (str. 209, SP)

Несмотря на большое число разнообразных вопросов, стоящих перед исследователями, одним из важнейших является количественный анализ процесса переработки информации. (str. 140, МК)

Bez ohledu na velký počet rozličných otázek, s nimiž s výzkumní pracovníci setkávají, zůstává jedním z nejdůležitějších problémů kvantitativní analýza procesu zpracování informace. (str. 110, LK)

Несмотря на кажущуюся вескость такого аргумента, вряд ли с ним можно полностью согласиться. (str. 405, СП)

Bez ohledu na zdánlivou přesvědčivost takového argumentu lze s ním jen stěží souhlasit. (str. 380, SP)

Итак, **несмотря на** объективные успехи, целая большая область знания оставалась вне причинного объяснения, а следовательно, недоступной для реального изучения. (str. 7, ПП)

A tak **nehledě na** objektivní úspěchy celá velká oblast vědění zůstávala mimo příčinné objasnění, а была tudíž nedostupná reálnému zkoumání. (str. 11, PP)

В нем же, **несмотря на** все борющиеся течения и направления, верно пока одно: веками человеческих усилий созданное классическое голосоведение. (str. 343, МФ)
Právě v něm je **přes** všechny spolu zápasící proudy а směry zatím jistá pouze jedna jediná věc: klasické vedení hlasů vytvořené staletým lidským usilováním. (str. 369, HF)

Это произойдет у них, **несмотря на** сходство многих элементов, и произойдет уже оттого только, что они сочинены в характере данных инструментов, и различие скажется непременно в мелодическом рисунке, в его протяженности, в расчленении его, в длительности, в диапазоне, в его, так сказать, мускулатуре и дыхании. (str. 31, МФ)

Stane se jim to **přes** shodu v mnoha prvcích а stane se to už jenom proto, že byly napsány в характеру uvedených nástrojů а rozdíl se nutně projeví в melodické kresbě, в její rozměrnosti, в rozčlenění, в jejím trvání, в rozsahu, tak říkajíc в její muskulatuře а dechu. (str. 31, HF)

Это объясняется, вероятно, тем, что ряд епископов в Италии вычеркнул имя Пелагия I из диптиха, и папа, **несмотря на** всякие заверения о независимости от монофизитского императора, не мог добиться внесения себя в список «заслуженных деятелей церкви». (str. 60, ИП)

Zřejmě se to vysvětluje tím, že řada biskupů v Itálii vyškrtla jméno z diptychu a papež, **bez ohledu na** všechno ujišťování o nezávislosti na monofyzitském císaři, nemohl dosáhnout toho, aby byl zapsán do seznamu „zasloužilých pracovníků církve.“ (str. 33, DP)

Иногда в рамках таких групп (скажем, в группе туристов, отправившихся в поход на один день), **несмотря на** ее неформальный характер, возникает совместная деятельность, и тогда группа приобретает некоторые черты формальной группы: в ней выделяются определенные, хоть и кратковременные, позиции и роли. (str. 244, СП)

Někdy v rámci takových skupin (řekněme ve skupině turistů, kteří vyrazili na celodenní pochod) vzniká i **při** zachování jejich neformálního charakteru společná činnost a skupina tak nabývá některých rysů formální skupiny, tj. vydělují se v ní určité, i když krátkodobé, pozice a role. (str. 233, SP)

Но, например, проблема длительной пленэрной массовой симфонии осталась нерешенной, **несмотря на** попытку Берлиоза. (str. 187, МФ)

Nevyřešen však například zůstal **přes** pokus Berliozův problém rozměrné plenérové masové symfonie. (str. 188, HF)

Как было отмечено выше, примеров с предлогом «несмотря на» очень много. Обстоятельство уступки, выраженное при помощи этого предлога в форме деепричастия, всегда обособлено и занимает в предложении любую позицию, стоит в начале, в середине и в конце предложения. Чешскими эквивалентом является, прежде всего, предлог «přes», другие предлоги: «bez ohledu na», «nehledě na», «při».

2.1.1.2. НЕВЗИРАЯ НА

Воистину, если бы земля, звезды и все существующее поднялись против подобных людей и, **невзирая на** возраст и пол их, целиком истребили, то и это не было бы для них достойной карой. (str. 162, ИП)

Vpravdě, kdyby se vyzdvihla země, hvězdy a všechno, co existuje, proti takovým lidem a **bez ohledu na** jejich věk a pohlaví je naprosto vyhubily, ani to by pro ně nebylo dostatečným trestem. (str. 106, DP)

Духовенство внутри каждой страны было тоже не всегда единодушно и, **невзирая на** распоряжения свыше, раскалывалось по вопросу об истинном папе. (str. 217, ИП)

Duchovenstvo v každé zemi také nebylo vždy jednotné a **bez ohledu na** nařízení shora se v otázce pravého papeže rozštěpilo. (str. 148, DP)

Вопреки декрету собора о регулярных сроках созыва соборов (через 5 лет, следующий через 7 лет, а затем через каждые 10 лет), а также **невзирая на** собственную клятву, Мартин V не созывал нового собора и все внимание сосредоточил на изыскании новых источников, способных компенсировать былое неограниченное "право" грабить народы Западной Европы. (str. 227, ИП)

Přes koncilní dekret o pravidelném svolávání koncilů (za 5 let, další za 7 let, potom každých 10 let) a **bez ohledu na** vlastní přísahu Martin V. další koncil nesvolal a soustředil veškerou pozornost na to, aby získal nové finanční zdroje, jež by byly schopny kompenzovat bývalé neomezené „právo“ okrádat lid západní Evropy. (str. 155, DP)

2.1.1.3. ВОПРЕКИ

Вопреки декрету собора о регулярных сроках созыва соборов (через 5 лет, следующий через 7 лет, а затем через каждые 10 лет), а также **невзирая на** собственную клятву, Мартин V не созывал нового собора и все внимание сосредоточил на изыскании новых источников, способных компенсировать былое неограниченное "право" грабить народы Западной Европы. (str. 227, ИП)

Přes koncilní dekret o pravidelném svolávání koncilů (za 5 let, další za 7 let, potom každých 10 let) a **bez ohledu na** vlastní přísahu Martin V. další koncil nesvolal a

soustředil veškerou pozornost na to, aby získal nové finanční zdroje, jež by byly schopny kompenzovat bývalé neomezené „právo“ okrádat lid západní Evropy. (str. 155, DP)

Борьбой папы и императора воспользовались феодальные правители, которые стали усиливаться в Германии и за счет центральной власти, и за счет папства, у которого, **вопреки** Wormскому конкордату, фактически отнималось право назначения высших представителей духовенства. (str. 144, ИП)

Boje papeže s císařem využívali feudální správce, kteří začali sílit v Německu na účet ústřední moci stejně jako papežství. Tomu, **proti** ustanovením wormského koncordátu, se tak fakticky odnímalo právo jmenovat vyšší představitele duchovenstva. (str. 93, DP)

Примеров обстоятельств со значением уступки, выраженных предложениями «невзирая на» и «вопреки», всего три и два примера. В русских примерах обстоятельства уступки, выраженные этими союзами, обособлены, и они занимают любую позицию в предложении. Чешский эквивалент предлога «невзирая на» в переводах русских публикаций на чешский язык – «bez ohledu na», предлога «вопреки» - «přes», «proti».

2.1.2. Примеры уступительного значения между однородными членами предложения

В рамках противительной связи между однородными членами предложения можно выделить связь с уступительным оттенком, осуществляющуюся посредством уступительного союза «хотя». Три такие примера насчитались и в нашем языковом материале.

После кульминационного пункта резкое, **хотя** и постепенное падение. (str. 81, МФ)

Po kulminačním bodě následuje příkrý, **i když** stupňovitý pád. (str. 83, HF)

Осуществление такого требования делает установку **хотя** и универсальной, **но** конструктивно слишком сложной, дорогой и неудобной в эксплуатации. (str. 645, ТГ)

Zařízení, které by splňovalo uvedené požadavky, bylo by **sice** universální, **avšak** jeho konstrukce by byla velmi složitá, drahá a nevhodná pro provoz. (str. 629, TD)

Повышение давления в месте расположения скачка происходит **хотя** и весьма интенсивно, **но** не скачкообразно. (str. 361, ТГ)

Skutečný vzrůst tlaku v místě rázové vlny probíhá **sice** velmi intenzivně, **ale** ne skokem. (str. 361, TD)

В первом предложении союз «хотя» соединяет согласованные определения, уступительное отношение между ними сохранено и в переводе. Во втором русском предложении соединены указанным способом дуплексивы, однако чешское предложение трансформировано, используя вместо второго дуплексива главное предложение в противительном отношении. В третьем примере уступительным союзом связаны обстоятельства образа действия. В этих двух последних примерах уступительное значение использовано в комбинации с противительным значением, выраженным противительным союзом «но». В чешском переводе употреблены союзы «i když», «sice – avšak/ale».

2.2. Примеры уступительных придаточных предложений

В этой части приводятся примеры сложноподчиненных предложений с придаточной уступительной частью. Как мы уже отметили выше, примеры упорядочены по частотности их появления в нашем научном материале.

2.2.1. ХОТЯ

Хотя римскому полководцу Стилихону, вандалу по происхождению, и удалось в 402 г. нанести поражение Алариху, последний тем не менее стал взимать ежегодную дань с Рима в размере 4 тыс. фунтов золота и был даже провозглашен наместником Западной империи. (str. 51, ИП)

I když se římskému vojevůdci Stilichonovi, původem Vandalovi, podařilo roku 402 Alaricha porazit, nepřestal tento král vybírat každoroční daň od Říma ve výši 4 000 liber zlata, a byl dokonce jmenován náměstkem západní říše. (str. 26, DP)

Хотя речь и является универсальным средством общения, она приобретает значение только при условии включения в систему деятельности, а включение это обязательно дополняется в потреблением других — неречевых — знаковых систем. (str. 109, СП)

I když je řeč univerzálním prostředkem styku, nabývá svého významu pouze pod podmínkou, že je začleněna do systému činností, a toto začlenění je nutně doplňováno použitím jiných, neřečových znakových systémů. (str. 108, SP)

Хотя проблема ценностей в ее полном объеме исследуется в социологии, для социальной психологии крайне важно руководствоваться некоторыми установленными в социологии фактами. (str. 190, СП)

I když problém hodnot v celém rozsahu zkoumá sociologie, i pro sociální psychologie je důležité řídit se některými principy, které byly v sociologii stanoveny. (str. 184, SP)

Хотя в ходе этой борьбы нередко все разногласия пытались свести к богословским спорам, в действительности речь шла об интересах чисто политических и территориальных. (str. 106, ИП)

I když se za tohoto boje nezdědka projevovaly snahy svést všechny rozpory na teologický spor, jednalo se ve skutečnosti o čistě politické a teritoriální zájmy. (str. 66, DP)

Хотя он написал в целях рассеяния подозрения специальную работу против атеизма, церковь нашла и в этой книге много предосудительных мыслей, и Вандини оказался в числе подозрительных людей. (str. 314, ИП)

Ačkoli kvůli rozptýlení tohoto podezření napsal zvláštní práci proti ateizmu, nalezla církve v této knize mnoho nepřipustných myšlenek a Vanini s ocitl mezi podezřelými. (str. 220, DP)

Хотя эти исследования преимущественно обращены к аудитории устного публичного выступления, рекомендации, полученные в них, могут быть использованы частично и в других системах массовой коммуникации. (str. 404, СП)

Ačkoli tyto výzkumy byly zaměřeny především k posluchačům ústních veřejných vystoupení, doporučení, která obsahují, mohou být alespoň zčásti využita i v jiných systémech masové komunikace. (str. 386, SP)

Хотя испытуемые и не знали, что урну перед опытом заменили, они часто говорили, что «в урне содержится только синие бусины». (str. 87, ТП)

Ačkoliv pokusné osoby nevěděly, že koše před pokusem byly zaměněny, často říkaly, že „v koši jsou jen modré korálky.“ (str. 97, TP)

Хотя папство выиграло от того, что сравнительно большое и сильное Неаполитанское королевство, в состав которого раньше входил и остров Сицилия, теперь его лиши - Я лось и, следовательно, представляло менее грозную опасность для соседней Папской области, Климент XI считал, что участники Утрехтского мира не имели права распоряжаться "папским" имуществом без разрешения папской курии. (str. 349, ИП)

Ačkoli papežství vydělalo na tom, že nyní Sicílie nepatřila poměrně velkému a silnému Neapolskému království, jako tomu bylo dříve, což představovalo méně hrozivé nebezpečí pro sousední papežský stát, přece se Klement XI. domníval, že účastníci

utrechtského míru neměli právo disponovat „papežským“ majetkem bez povolení papežské kurie. (str. 247, DP)

Хотя бионика, строго говоря, и не относится сейчас к кибернетике, однако исторически это раздел кибернетики, и то, что он приводится как заключительная часть монографии по медицинской кибернетике, иллюстрирует закономерность перехода от «живого созерцания» к практической реализации теоретических представлений. (str. 11, МК)

Тřebaže bionika nespadá nyní, přesně vzato, do kybernetiky, je z historického hlediska odvětvím kybernetiky, a to, že tato kapitola tvoří závěr monografie o lékařské kybernetice, je dokladem zákonitého přechodu od „živého pozorování“ k praktické realizaci teoretických představ. (str. 10, LK)

И **хотя** Бетховен ни в какой мере не театральный композитор, но его «спасло» чуткое ощущение драматургии (возможно, через раннебоннские впечатления, особенно от французских опер «третьего сословия», опер того революционного — в отношении новых по качеству эмоций — стиля и жанра, которые все еще именуется «комической оперой», «операми спасения» и т. п.). (str. 225, МФ)

А **třebaže** Beethoven naprosto není skladatelem divadelním, „zachránil“ ho jemný cit pro dramaturgii (možná že prostřednictvím raných dojmů z Bonnu, zvláště francouzských oper „třetího stavu“ – oper onoho ve smyslu kvalitativně nových emocí revolučního stylu a žánru, které se stále ještě nazývají „komickou operou“ atd.) (str. 232, HF)

Хотя такое число операций не делает задачу принципиально неразрешимой, во всяком случае, человек ее не решит за всю свою жизнь. (str. 12, ТП)

Tento počet operací je **sice** proveditelný, **ale** prakticky jej člověk nevyřeší za celý svůj život. (str.14, TP)

Тем не менее Вормсский конкордат просуществовал несколько веков, **хотя** действие его было скорее формальным, реальная сила, а не подписанный в Вормсе документ, регулировала отношения между империей и папством. (str. 139, ИП)

Nicméně wormský konkordát existoval po několik staletí, **i když** jeho působení bylo spíše formální – vztahy mezi říší a papežstvím regulovala reálná síla, nikoliv dokument podepsaný ve Wormsu. (str. 90, DP)

С точки зрения социологического подхода самое главное — отыскать объективный критерий различения групп, **хотя** в принципе и таких критериев может быть много. (str. 176, СП)

Ze sociologického hlediska je nejdůležitější získat objektivní kritérium rozlišení skupin, **i když** těchto kritérií může být mnoho. (str. 172, SP)

Так, дискуссия о предмете социальной психологии не может считаться вполне законченной, **хотя** база достигнутого согласия вполне достаточна, чтобы проводить исследования. (str. 24, СП)

Diskusi o předmětu sociální psychologie proto nelze pokládat za úplně zakončenou, **i když** bylo dosaženo takové shody, že je možné realizovat výzkumy. (str. 28, SP)

Если машины находятся на расстоянии 1 сек. движения, то ни один пешеход не переходит улицу, **хотя** наблюдало за движением машин около 160 человек. (str. 96, ТП)

Jestliže jsou auta vzdálena na 1 vteřinu jízdy, tak ani jeden chodec ulici nepřechází, **ačkoli** sledovalo jízdu automobilu přibližně 160 lidí. (str. 106, TP)

Мало того, папство преследовало епископов и аббатов, которые оказывались неаккуратными плательщиками ростовщиков, и заставляло их вносить займодавцам высокие проценты, **хотя** это и запрещалось каноническими законами. (str. 169, ИП)

Nadto pronásledovalo biskupy a opaty, kteří se ukázali jako nepřesní plátcí vůči lichvářům, a nutilo je ukládat věřitelům vysoké úroky, **ačkoli** to kanonické zákony zakazovaly. (str. 111, DP)

Сотрудники лаборатории предложили полностью автоматизировать процесс опознания и сортировки материалов, **хотя** создание автоматического сортирующего устройства, по данным фирмы, обошлось ей во много раз дороже, чем использование человека–сортировщика. (str. 73, ТП)

Spolupracovníci laboratoře navrhli plně automatizovat proces hledání a třídění materiálu, **ačkoliv** vybudování automatického třídícího zařízení bylo podle údajů firmy dražší než využití člověka. (str. 80, TP)

Итак, параллельные проведения являются, строго говоря, недостаточным стимулом к движению, **хотя** и расширяют масштабы музыки. (str. 103, МФ)

Jsou tedy paralelní uvedení, **třebaže** rozšiřují proporce hudby, přesně řečeno, nedostatečným pohybovým impulsem. (str. 105, HF)

Кибернетика интересуется в основном вероятностными системами, **хотя** в качестве моделей часто использует и детерминированные. (str. 8, МК)

Kybernetika se zabývá především pravděpodobnostními systémy, **třebaže** jako modelů používá i systémů deterministických. (str. 7, LK)

Роль тембра в этом отношении не уступает роли лейтмотива, **хотя** тембр и не связывается с одним и тем же мелодическим рисунком или гармоническим последованием. (str. 117, МФ)

Úloha témbra si v tomto ohledu v ničem nezadá s úlohou leitmotivu, **přestože** se témbra vůbec nespojuje s touž melodickou kresbou nebo harmonickým sledem. (str. 119, HF)

Существующая система сбора информации приводит к получению большой избыточности данных, **хотя** и не обеспечивает максимального объема диагностической информации. (str. 148, МК)

Existující systém příjmu informace vede k velkému nadbytku údajů, ale **přesto** nezaručuje získání maximálního množství diagnostické informace. (str. 115, LK)

Круговой танец (хороводная поступь) **хотя и** развивал бурное круговое движение (вероятно, такими были танцы под пение «Карманьолы»), **но** «цепь рук» не давала полной свободы кругу, ибо стихийность и неистовство вращения, постепенно возраставшие, заставляли танцующих цепко держаться друг за друга. (str. 280, МФ)

Kruhový tanec (krok v chorovodu) **sice** rozvíjel prudký krouživý pohyb (takové byly pravděpodobně tance při zpěvu „Carmangoly“), „řetěz rukou“ **však** nedával kruhu

náležitou volnost, neboť postupně vzrůstající živelnost a prudkost kroužení nutila tančící, aby se navzájem pevně zaklesli. (str. 294, HF)

Но теперь уже трудно отыскать такого рода психологические теории, **хотя** многие из них, признавая факт «влияния» общества на человека, не находят корректного решения проблемы о способах этого влияния. (str. 23, СП)

Dnes však je již obtížné zjistit podobné psychologické teorie, protože mnohé z nich **sice** uznávají „vliv“ společnosti na člověka, **avšak** nenacházejí konkrétní řešení problému, jakým způsobem se tento vliv uskutečňuje. (str. 28, SP)

Пенсию должен был платить всякий поселившийся на папской земле, **хотя бы** он и не занимался земледелием. (str. 64, ИП)

Penzi musel platit každý, kdo se usídlil na papežské půdě, **i když** se nezabýval zemědělstvím. (str. 36, DP)

Выраставшие крупные национальные государства поглощали отдельные маленькие города-республики, **хотя бы** они и были очень богаты. (str. 296, ИП)

Vzrůstající velké národní státy pohlcovaly malé městské republiky, **i když** byly velice bohaté. (str. 208, DP)

Простой, стилистически нейтральный союз «хотя» является наиболее характерным для выражения уступительного значения, что и доказывает наше исследование – в нашем материале насчитано наиболее всех примеров. Его разговорный вариант «хоть», однако, не встречался ни один раз.

В первой части приведены примеры предложений, в которых придаточная часть с союзом «хотя» предшествует главной части, во второй примеры предложений, в которых придаточная часть следует за главной частью. В чешском переводе, несмотря на позицию союза, чаще всего встречаются его варианты «i když», «ačkoli (ačkoliv)», менее часто использованы эквиваленты «třebaže», «přestože (přesto)» и союзное средство «sice – ale», которое, однако, по сравнению с русским предложением, введенным уступительным союзом «хотя», не занимает позицию в начале предложения, а в его середине.

В нашем материале найдены и такие предложения, в которых в одной части использован подчинительный противительный союз «хотя» и во второй сочинительный противительный союз «но». По проф. М. Кубику (1983) такие предложения принадлежат к переходному типу сложных предложений, т.е. между сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями (см. 1.4.4. в теоретическом разделе). На чешский язык переведены при помощи союзного средства «sice – však/avšak». В нашей работе мы привели два таких – предпоследних – примера.

Союз «хотя» может сочетаться с частицей бы, что и передает гипотетическое значение уступки. В нашем материале это соединение не часто, в конце всех примеров приведены два таких примера предложений.

2.2.2. НЕСМОТРЯ НА ТО ЧТО

Несмотря на то что вопрос этот остается дискуссионным, ряд усилий тем не менее предпринимается. (str. 155, СП)

I když otázka sama je nadále diskusní, pokusy pokračují. (str. 150, SP)

Несмотря на то что понятие «статус» широко используется в социально-психологических исследованиях, нельзя сказать, что оно определено достаточно точно. (str. 187, СП)

I když se pojem status v sociální psychologii používá často, nelze říci, že by byl vymezen dostatečně přesně. (str. 182, SP)

Несмотря на то, что интеграл (1-26) имеет одинаковую форму для всех рассмотренных случаев, смысл его и область применения различны в зависимости от условий, для которых интеграл был получен. (str. 36, ТГ)

I když má integrál (1-26) stejný tvar pro všechny zkoumané příklady, mění se jeho smysl i oblast platnosti v závislosti na podmínkách, pro které byl odvozen. (str. 39, ТД)

Несмотря на то что некоторые авторы (ср. Триандис, 1964) считали, что изучение построения категорий у представителей различных культур едва ли не

основное дело сравнительной психологии, фактов было собрано сравнительно немного. (str. 59, МФ)

I když se někteří autoři (srv. Triandis, 1964) domnívali, že výzkum výstavby kategorií u různých kultur je snad základním problémem srovnávací psychologie, fakt bylo sebráno poměrně málo. (str. 64, HF)

Несмотря на то что лишь приборы последней группы формально могут быть названы кибернетическими, можно показать, что и первые две группы приборов фактически могут рассматриваться с позиции кибернетики. (str. 228, МК)

Přesto, že formálně si název kybernetické zaslouží jen přístroje třetí skupiny, lze dokázat, že i první dvě skupiny přístrojů je možno studovat z kybernetického hlediska. (str. 182, LK)

Несмотря на то что при строгом подходе к статистическому анализу с точки зрения теории случайных функций могут быть отобраны для обработки только вариационные ряды, удовлетворяющие «гипотезе нормальности», польза априорного применения этой гипотезы к различным материалам очевидна. (str. 172, МК)

Přesto, že přísné dodržení zásad teorie náhodných funkcí vyžaduje, aby se pro statické zpracování vybíraly jen variační řady vyhovující „hypothesi normálnosti“, jsou výhody apriorního použití této hypotézy u různých souborů zřejmé. (str. 135, LK)

Несмотря на то что при строгом подходе к статистическому анализу с точки зрения теории случайных функций могут быть отобраны для обработки только вариационные ряды, удовлетворяющие «гипотезе нормальности», польза априорного применения этой гипотезы к различным материалам очевидна. (str. 172, МК)

Přesto, že přísné dodržení zásad teorie náhodných funkcí vyžaduje, aby se pro statické zpracování vybíraly jen variační řady vyhovující „hypothesi normálnosti“, jsou výhody apriorního použití této hypotézy u různých souborů zřejmé. (str. 135, LK)

Несмотря на то что мысль о социальном генезе самосознания родилась в материалистической философии более чем сто лет назад, до сих пор не было сделано достаточных попыток показать ее правильность в конкретном

психологическом исследовании и проследить ступени социального формирования этого явления на конкретном материале. (str. 148, ПП)

Престоже myšlenka o sociální genezi sebeuvědomování se zrodila v materialistické filozofii před více než sto lety, dosud nebyly provedeny dostatečné pokusy, které by ukázaly její správnost v konkrétním psychologickém výzkumu a prozkoumaly stupně sociálního utváření tohoto jevu na konkrétním materiálu. (str. 161, PP)

Несмотря на то что Людовик II получил корону из папских рук, он вступил в конфликт с курией и поддерживал кардинала Анастасия, которого четыре раза лишали сана и даже отлучали от церкви. (str. 104, ИП)

Bez ohledu na to, že Ludvík II. obdržel korunu z rukou papeže, dostal se do konfliktu s kurií a podporoval kardinála Anastasia, jehož už čtyřikrát zbavili hodnosti a dokonce vyobcovali z církve. (str. 64, DP)

Несмотря на то что древняя культура Узбекистана дала ценнейшие образцы научного, художественного и архитектурного творчества, народные массы столетия жили в условиях застойного хозяйства, оставаясь неграмотными и испытывал тормозящее влияние мусульманской религии. (str. 3, ПП)

Bez ohledu na to, že stará kultura Uzbekistánu přinesla velmi cenná vědecká, umělecká a architektonická díla, lidové masy žily po staletí v podmínkách stagnujícího hospodářství, zůstávaly negramotné a pod brzdícím vlivem islámského náboženství. (str. 7, PP)

Несмотря на то что в узбекском языке существуют слова, обозначающие четкие категории цвета (близкие к обозначениям, принятым в других языках), реальное использование этих категориальных названий и роль, которую они играют в действительной классификации цветовых оттенков, иные, чем это встречается в более развитых укладах. (str. 44, ПП)

Nehledě na to, že v uzbeckém jazyce existují slova, která označují zřetelné kategorie barev (blízké označením v jiných jazycích), reálné využití těchto kategoriálních názvů a úloha, kterou hrají ve skutečné klasifikaci barevných odstínů, jsou různé v různých životních podmínkách. (str. 46, PP)

Только что описанные факты подводят нас к последней серии опытов, которые, **несмотря на то что** они задевают очень специальную область, могут иметь принципиальное значение. (str. 53, ПП)

Právě popsaná fakta nás přivádějí k poslední sérii pokusů, které, **i když** se dotýkají velmi speciální oblasti, mohou mít zásadní význam. (str. 58, PP)

Эксперименты эти считаются классическими, **несмотря на то что** в настоящее время имеется весьма серьезная их критика. (str. 263, СП)

Tyto experimenty se pokládají za klasické, **i když** dnes existuje jejich seriózní kritika. (str. 250, SP)

Мы приводим эти данные, **несмотря на то что** они носят предварительный, ориентировочный характер. (str. 147, МФ)

Uvádíme tyto údaje, **i když** mají předběžný, orientační ráz. (str. 160, HF)

Используется этот прием скупно, только как небольшое дополнение, **несмотря на то, что** он хорошо отрабатывает силу и четкость фиксации раскрытой ноги на 90°. (str. 134, КТ)

Tento způsob se používá zřídka, pouze jako malý doplněk, **i když** velmi dobře vypracovává sílu a přesnost výdrže kročné dolní končetiny na 90 °. (str. 82, КТ)

Нельзя, например, такие прыжки, как grand jeté и petit jeté, выполнять при помощи одного и того же усилия мышц, **несмотря на то, что** оба движения должны производиться достаточно сильно, четко, легко и эластично. (str. 53, КТ)

Například skoky grand jeté a petit jeté vyžadují jiné úsilí, **přestože** se oba provádějí přesně, lehce a pružně. (str. 35, КТ)

Не избег папского запрещения и известный итальянский поэт Витторио Альфиери за преклонение перед Плутархом, **несмотря на то что** в период французской революции Альфиери был горячим приверженцем старого режима и резко осуждал действия революционеров. (str. 388, ИП)

Papežskému zákazu neunikla ani významný italský básník Vittorio Alfieri za to, že poklonkoval Plutarchovi, **bez ohledu na to, že** v období francouzské revoluce byl

Alfieri vášnivým stoupencem starého režimu a ostře odsuzoval revoluční události. (str. 277, DP)

Данная форма brisé схожа с малым jeté battu, но тоже имеет свои особенности, **несмотря на то, что** заканчивается также на одну ногу при положении другой sur le cou-de-pied. (str. 295, KT)

Tato forma brisé je shodná s petit jeté battu, ale má také své zvláštnosti, **nehledě na to, že** končí rovněž v poloze sur le cou-de-pied. (str. 195, KT)

Составной союз «несмотря на то что» встречается в наших научных текстах часто. Он может или вводить все предложение, или стоять в его середине. В некоторых примерах он расчленен запятой, что особо акцентирует уступительность. На чешский язык союз «несмотря на то что» переведен по-разному: при помощи союзов «i když», «přestože», «bez ohledu na to, že», «nehledě na to, že».

Интересно еще привести несколько примеров, в которых в русском материале использован предлог «несмотря на» и обстоятельство уступки, стоящее чаще всего в самом начале предложения – чешским эквивалентом является придаточное уступительное, введенное типичным уступительным союзам «i když» и «ačkoliv» в начале предложения и «přesto, že», «i když» в его конце. Основание такого перевода вытекает из природы чешского языка, для которого более характерно использование придаточных предложений вместо номинальных конструкций, т.е. предпочтение глагола существительному.

Несмотря на возможность выделения в этой проблеме социологических и общепсихологических аспектов, это специфическая проблема именно социальной психологии личности. (str. 333, СП)

I když je možné vyčlenit v tomto problému sociologické a obecně psychologické aspekty, jde o specifický problém právě sociální psychologie osobnosti. (str. 318, SP)

Несмотря на важность постановки такой проблемы, в теории Мида содержатся существенные методологические просчеты. (str. 132, СП)

I když Mead formuloval závažný problém, jeho teorie má podstatné metodologické mezery. (str. 127, SP)

Несмотря на обилие исследований по социологии и социальной психологии организаций, достаточно четкого разделения понятий «организация» и «формальная группа» до сих пор не существует. (str. 245, СП)

I když bylo provedeno mnoho výzkumů v oblasti sociologie a sociální psychologie organizací, dostatečně přesné rozlišení formální „organizace“ a „skupiny“ dosud neexistuje. (str. 234, SP)

Несмотря на абстрактность постановки проблемы, здесь подняты чрезвычайно важные вопросы методологического плана. (str. 77, СП)

I když je problém formulován abstraktně, přece jen jsou zde položeny důležité otázky metodologického charakteru. (str. 76, SP)

Несмотря на тривиальность этой истины, данная проблема оказывается сложнейшей проблемой нашего времени, поскольку разрыв между профессиональным и быденным языком достигает порой существенной степени. (str. 376, СП)

Ačkoli je tato pravda poněkud triviální, je daný problém jedním z nejsložitějších problémů naší doby, protože diskrepance mezi profesionálníma běžným jazykem je někdy podstatná. (str. 361, SP)

Несмотря на широкое применение социометрической методики, вопрос этот не обсужден во всей его полноте. (str. 250, СП)

Ačkoli se sociometrická metoda rozsáhle používá, nebyla tato otázka zcela prozkoumána. (str. 239, SP)

Характерно, что при достаточно больших числах M_1 скорости в межлопаточных каналах сверхзвуковые, но скачки уплотнения отсутствуют, **несмотря на большую кривизну каналов.** (str. 562, ТГ)

Je charakteristické, že při dostatečně velkých číslech M_1 jsou rychlosti v mezilopatkových kanálech nadzvukové, avšak rázové vlny se nevytvářejí **přesto, že kanály jsou silně zakřiveny**. (str. 550, TD)

Конструктивных изменений внутри такой фразы нет, но **несмотря на наличие тождественности материала в обоих случаях интонирования фразы** — ее функциональное значение резко меняется: в первом случае она — terminus, во втором — initium, импульс. (str. 129, МФ)

Ke konstrukčním změnám uvnitř takové fráze nedochází zato se – **přesto, že v obou případech intonování fráze jde o identický materiál** – ostře mění její funkční význam: v prvním případě představuje terminus, v druhém initium, impuls. (str. 132, HF)

Схема Бейлса получила довольно широкое распространение, **несмотря на ряд существенных критических замечаний, высказываемых в ее адрес**. (str. 127, СП)

Balesovo schéma se značně rozšířilo, **i když byla vznesena vůči němu řada kritických podmínek**. (str. 123, SP)

2.3.3. ПРАВДА – НО

Правда, некоторые мелодические инструментальные образования XV века уже содержат в себе до пяти-шести вариантных, более или менее самостоятельных «попевок» или членений, **но** все они — «короткого дыхания», малоконтрастны и, как только что было сказано, «торопятся» вернуться к исходной точке. (str. 151, МФ)

Нěkteré melodické instrumentální útvary 15. století **sice** již obsahují až 5, 6 více či méně samostatných variantových „nářevků“ či odnoží, všechny jsou **však** ještě „krátkodeché“, málo kontrastní a - jak bylo – řečeno, „pospíchají“ s návratem k výchozímu bodu. (str. 154, HF)

Правда, у французских композиторов второй половины XVIII века устойчивость тоники была раскрыта во множестве подробностей, **но** ощущения

«напряженности» как нового качества, усиливающего главенство тоничности, в общем впечатлении не получается. (str. 284, МФ)

Stálost tóniky byla **sice** v mnoha podrobnostech objevena u francouzských skladatelů 18. století, ve výsledném dojmu se tu **však** nedospívá k pocitu „napětí“ jako nové vlastnosti, která posiluje prvořadost tónické kvality. (str. 298, HF)

Правда, предчувствия этого были и в XVIII веке, **но** не до полной трансформации всех элементов композиции в «язык тембров». (str. 330, МФ)

Náběhy k tomu si **sice** vyskytly i v 18.století, nedošlo **však** k úplné transformaci všech kompozičních prvků do „jazyka témbřů“. (str. 354, HF)

Правда, инквизиция была отменена, **но** отмена эта носила лишь формальный характер: уж слишком ненавистно было, по заявлению императора Карла VI, слово "инквизиция", и поэтому ересь должна была искореняться светскими судами под руководством иезуитов. (str. 367, ИП)

Inkvizice byla **sice** zrušena, **ale** toto zrušení mělo pouze formální charakter. Podle prohlášení císaře Karla VI. Bylo již samo slovo „inkvizice“ v nenávisti, a proto se bludařství muselo vykořenit světskými soudy pod vedením jezuitů. (str. 260, DP)

Правда, на сцене неподготовленных выступлений не бывает, **но** все же окончившие хореографическую школу должны твердо знать все приемы и умело ими пользоваться, обладать отличным вниманием, хорошей памятью и исключительной послушностью своего двигательного аппарата. (str. 87, КТ)

Na scéně **sice** nepřichází v úvahu nepřipravený výstup, **přesto** musí absolvent tanečního učiliště ovládat a vhodně používat různé výstupy, a především se musí umět výborně soustředit, pamatovat si a dokonale ovládat své tělo. (str. 51, КТ)

Правда, и "пауперы трудятся", **но** богоугодным трудом является лишь "обогащающий" труд. (str. 280, ИП)

Pravda, „i pauperi pracují“, **avšak** bohuľibou práci je pouze ta, která „obohacuje“. (str. 196, DP)

Правда, исполнение этого *jeté* по кругу всегда связано с виражом, то есть наклоном всего тела от прямой линии, **но** не таким, который нарушал бы гармоническое построение позы. (str. 403)

Jeté po kruhu je **sice** vždy spojeno se zatáčkou, tj. dostředivým odklonem celého těla od svislé osy, **ale** ten nesmí být nadměrný, aby se nenarušila harmonická stavba pózy. (str. 269, КТ)

Предложения с соединением вводного слова «правда» в качестве союза, стоящим в самом начале предложения, с противительным союзом «но», стоящим в его середине, которые этим соединением близки к переходному типу предложения между сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями, в уступительном значении встречаются в нашем материале довольно часто. Нами насчитано несколько примеров, но приведены только самые показательные. В чешских переводах использованы варианты: «sice – však», «sice – ale», «sice – přesto», «pravda – však».

2.2.4. ПУСТЬ

Пусть в этом воображаемом становлении то координируются, как в сонатно-симфоническом аллегро, тематические сферы, то происходит импровизационного порядка прораствание движения, причем опорные точки возникают благодаря указанным периодическим возвращениям тождественного материала. (str. 113, МФ)

I když je to jen myšlený formovací proces, hned se v něm jako v sonátově symfonickém allegru koordinují tematické sféry, hned se v něm pohyb prosazuje improvizálně, přičemž opěrné body vznikají díky uvedeným periodickým návratům identického materiálu. (str. 115, HF)

Пусть результаты обучения будут неодинаковы, **но** все окончившие школу должны овладеть исполнительской культурой танца в пределах своих профессиональных возможностей. (str. 73, КТ)

I když nebudou výsledky studia stejné, musí absolvent učiliště v každém jednotlivém případě zvládnout, v rámci svých profesionálních možností, interpretační techniku

klasického tance a osvojit si taneční kulturu tak, aby se mohl uplatnit v taneční roli. (str. 44, KT)

Пусть разные общественные слои, и группы людей, и отдельные выдающиеся умы каждый по-своему понимали средства и цели борьбы, **но** духовный подъем, пламенность лучших человеческих чувствований и этическое одушевление были крайне распространенными. (str. 284, МФ)

Ať už různé společenské vrstvy a skupiny lidí i vynikající jednotlivci chápali prostředky a cíle boje každý po svém, duševní rozlet, vroucnost nejlepších lidských citů a etické zanícení byly neobyčejně rozšířeny. (str. 299, HF)

В нашем научном материале союз «**пусть**» в придаточных уступительных встречается редко, мы выписали лишь три примера. В двух предложениях из этих трех примеров подчинительный союз «**пусть**» в сочетании с противительным союзом «**но**» – такие предложения опять близки к переходному типу предложений. Довольно много примеров, однако, в других значениях, чаще всего «**пусть**» выступает в качестве частицы. Придаточные с союзом «**пусть**» стоят перед главной частью, и его перевод на чешский язык звучит «*i když*», «*ať*». Разговорный вариант «**пускай**» в текстах научного стиля вообще не употребляется.

2.3.5. ЕСЛИ ДАЖЕ

Выступления такого танцовщика, **если** он **даже** актерски одарен, могут быть технически эффектны, виртуозно-блистательны, темпераментны, могут совпадать со сценическим образом — ролью, но они не будут глубоко художественны, то есть музыкальны, эмоционально и психологически оправданны. (str. 34, KT)

Jevištní projev takového tanečníka, **i když** má herecké nadání, může být technicky efektní, virtuózní, temperamentní, může odpovídat roli, ale nebude muzikální a emocionálně i psychologicky pravdivý. (str. 25, KT)

Если даже не включать в перечень большие социальные общности, которые в принципе так же могут восприниматься, то и в этом случае получается четыре

различных процесса, каждый из которых обладает своими специфическими особенностями. (str. 139, СП)

I když nebereme v úvahu větší sociální seskupení, která také mohou být vnímána, získáváme i tak čtyři odlišné procesy, z nichž každý vykazuje specifické zvláštnosti. (str. 135, SP)

Поэтому, **если даже** отвлечься от идеологической сущности теории социального действия (разработки средств стабилизации капиталистических отношений), ее методологические основы представляются неудовлетворительными: нельзя разработать структуру действия (или взаимодействия), отталкиваясь от психических особенностей личности, рассмотренной вне социального контекста. (str. 119, СП)

Proto **i když** abstrahujeme od ideologické podstaty teorie sociální činnosti (rozpracování prostředků stabilizace kapitalistických vztahů), její metodologické základy se ukazují jako neuspokojující. Není možné rozpracovávat strukturu činnosti (nebo interakce) tak, že vyjdeme z psychických zvláštností osobnosti, která je navíc chápána mimo sociální kontext. (str. 117, SP)

Уступительные придаточные части, введенные союзом «если даже» стоят в первой части сложноподчиненного предложения. В нашем материале их мало, но несколько примеров встречается, всего мы нашли три. На чешский язык этот составной союз переведен уступительным союзом «i když».

2.3.6. НЕВЗИРАЯ НА ТО ЧТО

В нашем языковом материале не встречается ни один пример с союзом «невзирая на то что».

2.3.7. ВОПРОЕКИ ТОМУ ЧТО

В нами исследованных научных публикациях не встречается ни один пример с союзом «вопреки тому что».

2.3.8. ДАРОМ ЧТО

Этот устарелый и просторечный союз более свойственный художественным текстам и в нашем практическом материале он не употреблен ни один раз.

Примеры выражения уступительного значения другими средствами, чем союзами:

2.3.9. НИ В СОЧЕТАНИИ С МЕСТОИМЕННЫМ СЛОВОМ

Ведь где **ни** «помещать» социальную психологию, она все равно при всех условиях граничит с этими двумя дисциплинами. (str. 20, СП)

At' totiž „umístíme“ sociální psychologii kdekoli, za všech okolností nakonec hraničí s oběma těmito disciplínami. (str. 25, SP)

С другой стороны, **как бы ни** сложно было построение теорий в социальной психологии, более или менее полное знание и здесь не может развиваться при отсутствии теоретических обобщений. (str. 59, СП)

Avšak **at'** už je konstrukce hypotéz v sociální psychologii jakkoli složitá, úplné poznání se při absenci teoretických zobecnění nemůže rozvíjet. (str. 60, SP)

Как бы ни была велика роль малых групп и непосредственного межличностного общения в процессах формирования личности, сами по себе они не создают исторически конкретных социальных норм, ценностей, установок, потребностей. (str. 195, СП)

At' už je role malých skupin a bezprostředního interpersonálního styku v procesech formování osobnosti jakkoli velká, tyto skupiny samy o sobě netvoří historicky konkrétní sociální normy, hodnoty, postoje a potřeby. (str. 189, SP)

Однако **как бы ни** расширялись наши представления о возможностях и способностях человека, мы не можем не учитывать и того, что чрезмерное

увлечение новыми сторонами его деятельности не должно подменять изучение сущности человека как члена общества. (str. 120, ТП)

At' se rozšiřují naše představy o možnostech a schopnostech člověka jakkoli, musíme vzít v úvahu, že příslušné nadšení pro nové stránky jeho činnosti nesmí zaměnit bádání o podstatě člověka jako člena společnosti. (str. 134, TP)

Интересно, что **каким бы ни** было приближение искусственного текста к нормальному, он был бы в обычном смысле слова «бессмысленным». (str. 49, ТП)

Je zajímavá, že **at'** je přiblížení umělého textu k normálnímu jakékoli, byl text v obvyklém slova smyslu smysluprostý. (str. 55, TP)

И в какой бы области **ни** проводились их исследования, они проводятся во имя человека. (str. 121, ТП)

At' se uskuteční jejich výzkumy v jakékoliv oblasti, dějí se ve jménu člověka. (str. 135, TP)

Но «**в каких бы**, однако, условиях и формах **ни** протекала деятельность человека, **какую бы** структуру она **ни** приобретала, ее нельзя рассматривать как изъятую из общественных отношений, из жизни общества» (Леонтьев, 1975. с. 82). (str. 22, СП)

Avšak „**at'** probíhá činnost člověka v jakýchkoli podmínkách a formách, **at'** získává jakoukoli strukturu, nelze ji zkoumat odtrženě od společenských vztahů, od života společnosti.“ (str. 27, SP)

Именно количественная оценка любых процессов и систем, **как бы просты или сложны они ни были**, характеризует кибернетический подход к исследованию окружающего мира. (str. 7, МК)

Pro kybernetický výzkum vnějšího prostředí je charakteristické právě kvantitativní hodnocení všech procesů a systémů, složitých i jednoduchých. (str. 7, LK)

В вышеприведенных примерах уступительное значение передано частицей «ни» в сочетании с местоименным словом, что оказалось довольно частым способом выражения уступительных, точнее, обобщенно-уступительных,

отношений, хотя этот способ выражения уступительного значения является краевым. Сочетание частицы «ни» с местоименным словом стоит чаще всего в самом начале предложения. В роли местоименного слова преобладает местоименное наречие «как» и местоимение «какой» в разных падежах, почти во всех случаях уступительное значение усилено частицей «бы». В чешских переводах использован эквивалент «ať», однако, часто переводчики опустили конструкцию с частицей «ни» из внимания, не переводя ее (см. последний пример).

Уступительные придаточные, выраженные императивом или повторением того же слова в творительном падеже в сочетании с противительным союзом в главной части, в нашем материале не найдены.

В заключение можно привести несколько предложений с двойным употреблением уступительного значения, доказывающих, что уступительные придаточные являются довольно продуктивным типом придаточных частей сложноподчиненного предложения. В предложениях употреблены разные средства выражения уступительных отношений.

Два обстоятельства уступки в рамках одного предложения:

Вопреки декрету собора о регулярных сроках созыва соборов (через 5 лет, следующий через 7 лет, а затем через каждые 10 лет), а также **невзирая на** собственную клятву, Мартин V не созывал нового собора и все внимание сосредоточил на изыскании новых источников, способных компенсировать былое неограниченное "право" грабить народы Западной Европы. (str. 227, ИП)

Přes koncilní dekret o pravidelném svolávání koncilů (za 5 let, další za 7 let, potom každých 10 let) a **bez ohledu na** vlastní přísahu Martin V. další koncil nesvolal a soustředil veškerou pozornost na to, aby získal nové finanční zdroje, jež by byly schopny kompenzovat bývalé neomezené „právo“ okrádat lid západní Evropy. (str. 155)

Интересно, что в вышеприведенном примере использованы сразу два уступительных союза, которые, по результатам нашего исследования, не являются очень частыми.

Обстоятельство уступки и придаточное уступительное в одном предложении:

Хотя этот вопрос более подробно изложен несколько ниже, уже сейчас можно сказать, что, **несмотря на** неприемлемость для марксистской социальной психологии теоретической схемы Левина, экспериментальное изучение им групповых процессов имеет в себе много ценного, прежде всего выявление и обозначение самих этих процессов. (str. 186, СП)

I když je tento problém podrobněji vysvětlen dále, může již nyní říci, že **i přes** nepřijatelnost teoretického schématu Kurta Lewina v marxistické sociální psychologii obsahuje jeho experimentální výzkum skupinových procesů mnoho cenného, především odhalení a vyznačení těchto procesů samotných. (str. 181, SP)

Мы исходим при этом из принятия той точки зрения, что, **несмотря на** пограничный характер, социальная психология является частью психологии (**хотя** существуют и другие точки зрения, например, отнесение социальной психологии к социологии). (str. 9, СП)

Vycházíme přitom z uznání faktu, že sociální psychologie je **bez ohledu na** svůj hraniční charakter částí psychologie (**ačkoli** ovšem existují i jiná hlediska, která vztahují sociální psychologii například k sociologii). (str. 15, SP)

Несмотря на первые успехи и **на то**, что на призыв участвовать в этом своеобразном крестовом походе откликнулись церкви во Франции, Англии и Португалии и стали посылать папе деньги и воинов, «солдаты-ключи» терпели поражение. (str. 176, ИП)

Bez ohledu na prvotní úspěchy a **na to**, že na výzvu zúčastnit se této svérázné výpravy odpověděly církve ve Francii, Anglii a Portugalsku a začaly posílat papeži peníze a vojáky, utrpěli „klíčové vojáci“ porážku. (str. 117, DP)

В нашем материале найдены примеры, в которых в главной части обстоятельство уступки введено предлогом «несмотря на», занимающее позицию или перед или за уступительной частью сложноподчиненного предложения, в котором уступительное значение передано при помощи наиболее употребительного союза «хотя».

Последний пример интересный также тем, что одна конструкция использована впервые в качестве предлога, вводящего обстоятельство, и сразу за ним следует еще раз в качестве союза, но только в виде его конечной части.

Два уступительных предложения в рамках одного сложного предложения:

Вормский эдикт 1521 г. о провозглашении Лютера еретиком, **правда**, был отклонен, **но** евангелистам (так называли лютеран) было запрещено проживать в католических местностях, **хотя** католики могли жить в лютеранских странах. (str. 276, ИП)

Wormský edikt z roku 1521 o tom, že se Luther prohlašuje za kacíře, byl, **pravda**, zamítnut, **avšak** evangelíkům (tak nazývali luterány) bylo zakázáno žít v katolických obcích, **i když** katolíci směli žít v luteránských zemí. (str. 193, DP)

Несмотря на то что ему, католическому духовному лицу, полагалось жить в безбрачии и воздержании, он не только обзавелся многочисленной семьей, но и сумел заставить римскую курию дать его сыну Цезаре разные духовные титулы, **хотя** сын кардинала, живший с чужой женой, не мог по каноническим правилам быть допущенным к званию священника. (str. 248, ИП)

Bez ohledu na to, že mu jako katolickému duchovnímu příslušelo žít v celibátu a zdrženlivosti, nejenom že založil početnou rodinu, ale dokázal přimět římskou kurii, aby dala jeho synovi jménem Cesare různé duchovní tituly, **ačkoli** syn kardinála, který žil s cizí ženou, nemohl být podle kanonických pravidel připuštěn ke kněžskému svěcení. (str.172, DP)

Несмотря на то что каждый тематический комплекс этого финала является симметричной интонацией подъема-спуска, отвесного или волнообразного,

пирамидально-уступчатого или подобного толчкам *от* одной и той же точки опоры, как в примере 51e), словом, **несмотря на то, что** в мелодическом становлении здесь всюду обнаруживается смена пробегов — постепенного (скользящего) и прыжкового (по широким интервалам) — и единство порыва (напряжение) и разряда,— все-таки интонация подъема воспринимается как руководящая и доминирующая — откуда и возникает общее впечатление сплошного восхождения. (str. 170, МФ)

Presto, že každý tematický komplex tohoto finále je symetrickou intonací vzestupu a sestupu, příkrého nebo vlnového, pyramidově stupňovitého nebo podobného impulsům z téhož opěrného bodu jako v příkladu e), prostě **presto, že** se zde v melodické formaci všude projevuje směna různých postupů – po stupních (klouzavého) a skokem (v širokých intervalech) – a jednota vznětu (napětí a uvolnění (vybití) – přece jenom je intonace vzestupu vnímána jako vůdčí a dominující, čímž také vzniká povšechný dojem souvislého stoupání. (str. 172, HF)

Недаром литература фиксирует, например, специфику английского юмора (**хотя** чувство юмора свойственно, естественно, не только англичанам), итальянской экспансивности (**хотя**, в меньшей степени экспансивными являются и испанцы) и т. д. (str. 222, СП)

Literatura jistě ne náhodou zjišťuje například specifikum anglického humoru (**ačkoli** humor je jistě vlastní nejen Angličanům), italskou nespoutanost (**i když** podobně nespoutaní jsou i Španělé) apod. (str. 213, SP)

В сложноподчиненных предложениях с двумя придаточными уступительными использованы или разные, или те же самые союзы. Для каждого из этих двух вариантов приводятся два примера. В обоих примерах предложений использованы самые употребительные союзы: «хотя», «несмотря на то что» и «правда – но».

3. Заключение

Из анализа нашего собранного материала можно сделать следующие выводы.

Придаточные уступительные части сложноподчиненного предложения и, уступительное значение, в общем, против ожидания, являются в нами располагаемом материале довольно продуктивным типом придаточных частей. В нашем материале они менее часто в научных текстах технического направления или с медицинской тематикой. В указанных публикациях найдено менее всего примеров. Наоборот, обилие придаточных уступительных встречается в психологических и исторических научных произведениях. Самое крупное количество примеров насчиталось в публикации Г. М. Андреевой «Социальная психология» (около 170 из всех примеров). Во всей нашей научной литературе распространено употребление не только придаточных уступительных частей, но и обстоятельств.

Частотное употребление отдельных союзов в придаточном предложении, впрочем, отличается. Есть союзы частотные, а есть союзы менее частотные. Самым употребляемым союзом, по результатам нашего исследования, является союз «хотя», в располагаемом нами научном материале встречалось наиболее примеров. На втором месте по количеству найденных примеров расчлененный союз «несмотря на то что», таких примеров тоже найдено довольно часто. Остальные союзы, по сравнению с вышеназванными, в нашем материале малопродуктивны. Редко распространены примеры с союзами «правда - но», «если даже», «пусть». Предложения с союзами «хоть», «пускай», «невзирая на то что», «вопреки тому что», «даром что» даже вообще не найдены. Примеры, в которых применяется для выражения уступительного значения частица «ни» в сочетании с относительными местоименными словами, тоже довольно распространены, несмотря на то, что это средство выражения уступки является периферийным.

Интересно, что мы нашли и несколько примеров, принадлежащих к переходному типу предложения между сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями, в которых уступительный союз сочетается с противительным союзом «но».

Факт, что придаточные уступительные части сложноподчиненного предложения, в общем, довольно частотны, доказывает и несколько примеров предложений в конце практического раздела. В них двойное выражение уступительного значения в виде двух обстоятельств, двух придаточных уступительных или их комбинации, с разными или теми же самыми союзами.

С точки зрения перевода интересны прежде всего предложения, довольно частотные в нашем материале, в которых в русском варианте использовано соединение предлога «несмотря на» с обстоятельством уступки, которое, однако, переведено на чешский язык придаточным уступительным, введенным союзами «*když*», «*ačkolí*», «*přesto, že*». Такой перевод обоснован номинальной природой чешского языка, для которого характерно использование придаточных предложений вместо номинальных конструкций.

На чешский язык союзы, использованные в придаточных частях для выражения уступительного значения, в большинстве случаев переданы их чешскими эквивалентами. Однако встречались и предложения, в которых в русских публикациях использовано уступительное значение, но в чешском переводе уступительный оттенок выпущен. Мы работали с научной литературой, в которой основным является передаваемая специальная информация, а не способ ее выражения, чем и можно объяснить такой прием переводчиков.

Необходимо подчеркнуть, что мы работали с ограниченным материалом русских и чешских научных публикаций, и поэтому наши результаты не могут быть убедительными.

4. České resumé

Naše práce s názvem „Souvětí s vedlejšími větami přípusťkovými v odborné ruštině ve srovnání s češtinou“ je věnována problematice vedlejších vět přípusťkových v podřadném souvětí a jejich použití v ruské odborné literatuře a v jejím českém překladu.

Práce je rozdělena na dvě části – teoretickou a praktickou.

Přestože je naše práce věnována především vedlejším větám přípusťkovým, jsou v ní zohledněny i jiné příklady použití přípusťkového významu. Práce je uvedena obecnou definicí přípusťky podle ruských a českých výkladových slovníků, následuje část zaměřená na přípusťkový význam ve větě jednoduché (příslopečné určení přípusťky a přípusťkový vztah mezi několikanásobnými větnými členy v rámci odporovacího vztahu) a v polovětných konstrukcích. V další části je již pozornost soustředěna na souvětí a jeho problematiku z pohledu několika českých a ruských lingvistů. Krátce se věnujeme také přípusťkovému významu v souvětí souřadném a v přechodném typu souvětí mezi souvětím souřadným a podřadným. Poté je již práce zaměřena na stěžejní část celé problematiky – na souvětí, jeho obecnou charakteristiku, různé typy klasifikací a především na souvětí podřadné a vedlejší větu přípusťkovou, její definici a členění podle způsobu vyjádření přípusťkového významu. Po syntaktické části následuje část stylistická, ve které je definován odborný styl a jeho hlavní rysy, jazykové zvláštnosti a dělení odborných textů.

Jak již bylo zmíněno, úvodem do celé problematiky přípusťkových vět je definice přípusťky podle českých i ruských výkladových slovníků, ve které se uvádí, že přípusťka je „vyjádření faktu, okolnosti, který nevedl(a) k očekávanému následku“ (Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost, 1994).

V další části je pak popsán přípusťkový význam ve větě jednoduché, ve které je zastoupen především ve formě příslopečného určení přípusťky. Příslopečné určení je

vedlejší větný člen, který rozvíjí sloveso, přídavné jméno, příslovce a vyjadřuje různé adverbiálně – determinaçní vztahy, udává okolnosti časové, místní, způsobové, příçinné a jiné. Kromě názvu „příslovečné určení“ se v některých českých gramatikách objevuje latinský termín „adverbiále“. Nejčastěji bývá příslovečné určení vyjádřeno různými příslovci. Kromě příslovcí jsou výrazovými prostředky podstatná jména s předložkami i bez předložek, infinitiv nebo přechodník. V klasifikaci příslovečných určení je nejčastěji využito sémantické hledisko, podle něhož je příslovečné určení děleno na příslovečné určení místa, času, způsobu, míry, příçiny, účelu, podmínky, přípustky a jiná (přesný počet příslovečných určení lze jen těžko stanovit, jelikož každá gramatická příručka uvádí různě početný přehled). Příslovečné určení přípustky však někdy nebývá vydělováno zvlášť a je často součástí příslovečného určení podmínky. Vyjadřuje, že se něco děje či stane v nesouhlase, v rozporu s nějakou skutečností.

Přípustkový význam mezi několikanásobnými větnými členy v rámci odporovacího vztahu je v naší práci jen krátce zmíněn a pro názornost uvádíme několik příkladů z pražské Ruské gramatiky II (1979).

Dále se přípustkový význam objevuje i v polovětných konstrukcích, které jsou přechodným typem mezi souvětím a větou jednoduchou. Této problematice se věnoval V. Hrabě, který rozpracoval teorii V. Mathesia a aplikoval ji na ruskou syntax. Přípustkový význam se objevuje ve dvou ze čtyř typů polovětných konstrukcí, a to v obrazech s přechodníky a s přídavnými jmény slovesnými.

Další, stěžejní část syntaktického oddílu je věnována souvětí. Existuje několik pohledů na definici souvětí a v dnešní lingvistice se již nemluví o vedlejších větách, jelikož byl tento termín několikrát kritizován, ale o vedlejších „částech“. Souvětí je tedy ucelená syntaktická jednotka, která se skládá ze dvou a více predikativních částí, jež z hlediska obsahu, intonace a gramatiky tvoří celek. V jeden celek jsou věty spojeny pomocí spojovacích prostředků, jež mohou být lexikální, formální či intonační. K lexikálním prostředkům patří spojky a vztažná zájmena a příslovce. Formálním prostředkem je vzájemná korelace mezi přísudky v jednotlivých částech souvětí.

Z hlediska významu se mezi jednotlivými částmi souvětí rozlišuje vztah souřadící (koordinace) a podřadící (subordinace). Z hlediska způsobu spojení vět lze hovořit o parataxi a hypotaxi. Ze sémantického hlediska jsou vztahem souřadícím

spojeny dvě (či více) na sobě nezávislé věty (části) a způsob spojení je nazýván parataxi v případě, že jsou tyto věty spojeny souřadící spojkou nebo asyndeticky. Věty ve vztahu podřadicím jsou spojeny podřadicími spojkami nebo vztažnými zájmeny a příslovci – v takovém případě se jedná o hypotaxi. Podle toho se pak souvětí dělí na souřadné a podřadné. Někdy však dochází k tomu, že je vztah mezi větami v souřadném souvětí vyjádřen hypotakticky - vedlejší věta se pak nazývá vedlejší větou nepravou a v české syntaktické tradici je vydělována zvlášť. I tyto vedlejší věty nepravé mohou mít přípustkový význam. Možné je i parataktické spojení vět v podřadném souvětí, pro ně však neexistuje žádný speciální termín.

Co se týká významu přípustky v souvětí souřadném, bývá vydělován mezi větami vztah odporovací – přípustkový.

Kromě souvětí souřadných a podřadných existuje ještě přechodný typ, kterému se věnoval profesor M. Kubík. Jde o souvětí, v rámci kterého je použita v jedné části spojka souřadící a v druhé spojka podřadicí. I v takových větách někdy může být vyjádřen přípustkový význam.

Je však samozřejmé, že nejčastěji se přípustkový význam objevuje v souvětí podřadném. V podřadném souvětí je jedna část klasifikována jako hlavní a druhá (či ostatní, pokud je jich více) jako vedlejší, jež větu hlavní nějakým způsobem doplňuje nebo objasňuje. Věta vedlejší je závislá na větě hlavní, jde však o závislost především gramatickou. Hlavní informace celé věty může být obsažena i ve větě vedlejší. Věta vedlejší je k větě hlavní připojena pomocí podřadicích spojek nebo pomocí vztažných zájmen či příslovcí. Mezi větou hlavní a vedlejší je významový vztah, podle něhož jsou vedlejší věty nejčastěji klasifikovány – jde tedy o sémantické hledisko. V ruské i české syntaktické tradici však existuje několik pohledů na klasifikaci vedlejších vět. Již zmíněná sémantická klasifikace nejčastěji odpovídá dělení větných členů ve větě jednoduché, věty vedlejší se dělí na vedlejší věty podmětové, předmětové, přívlastkové, přísudkové, příslovečné (místní, časové, způsobové, příčinné, účelové, podmínkové, přípustkové, zřetelové). Kromě sémantické klasifikace je možné vedlejší věty dělit podle způsobu jejich připojení k hlavní větě na vedlejší věty spojkové, vztažné, nepřímé tázací a asyndetické. Tyto dva typy dělení jsou charakteristické pro českou i ruskou syntaktickou tradici. Kromě toho má česká i ruská syntax svá vlastní dělení, která se

však v mnohém shodují a překrývají. V české lingvistice je to klasifikace podle stupně spojení z hlediska těsnosti mezi hlavní a vedlejší větou. Podle tohoto kritéria se vydělují vedlejší věty vztahné a obsahové, kdy je mezi větou hlavní a vedlejší těsné spojení a věta vedlejší rozvíjí slovo či slovní spojení věty hlavní. Třetím typem jsou věty příslovečné, jež se nejčastěji vztahují k celé hlavní větě, mohou však rozvíjet i pouze slovo nebo slovní spojení. Jejich další dělení odpovídá dělení příslovečných vedlejších vět v sémantické klasifikaci. S touto klasifikací pracují především čeští a slovenští lingvisté, a to konkrétně publikace Синтаксис русского языка в сопоставлении чешским (2005), Русский синтаксис в сопоставлении с чешским (1983), Русская грамматика (1979), Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy (1970) a Синтаксис русского языка в сопоставлении со словацким (1970). V ruské tradici se podřadná souvětí dělí podle souvztažnosti věty vedlejší s větou hlavní na věty člensky rozvíjející («нерасчлененные») a věty větně rozvíjející («расчлененные»). V prvním typu vět, jež se dále dělí na věty obsahové, určovací a srovnávací, je vedlejší věta zcela závislá na větě hlavní, která je obsahově nedokončená a potřebuje být doplněna vedlejší větou. V druhém typu souvětí je spojení mezi větami méně těsné a hlavní část souvětí je zakončena gramaticky i obsahově, vedlejší věta je závislá na hlavní jako celku, ne pouze na jednom komponentu. Tyto věty se dále dělí na čtyři skupiny: časové, srovnávací, porovnávací a determináční (podmínkové, příčinné, přípustkové, účelové, důsledkové). Je důležité neopomenout fakt, že právě z této klasifikace vycházeli čeští lingvisté, především profesor M. Kubík, při rozpracování klasifikace ruského podřadného souvětí českými rusisty.

Dalších několik stran naší práce je věnováno přímo vedlejším větám přípustkovým. Z hlediska první uvedené klasifikace patří mezi věty spojkové, z hlediska sémantické klasifikace do široké skupiny příslovečných vedlejších vět, jež vyjadřují různé okolnosti, za nichž probíhá děj věty řídicí, podobně jako příslovečné určení ve větě jednoduché. Přípustkové věty vyjadřují okolnost, která je nepříznivá vzhledem k uskutečnění děje věty řídicí, ale přesto mu nezabrání. Vedlejší věty přípustkové v sobě spojují dva obsahové komponenty – neslučitelnost dvou situací a zároveň koexistenci těchto situací. V souvislosti s tímto se rozlišují vztahy přípustkové vlastní a přípustkové nevlastní. Vedlejší věta přípustková je nejčastěji uvedena ruskými spojkami «хотя» («хоть»), «несмотря на то что», «незвизрая на то что», jejichž českými ekvivalenty jsou spojky „ačkoli (ačkoliv)“, „třebaže“, „přestože“, nebo je přípustkový

význam vyjádřen částicí «*ни*» ve spojení se vztažným zájmenem či příslovcem – tyto věty se pak do češtiny překládají pomocí spojky „*at*“. Uvedené výrazy mohou být ve větě na jakémkoliv místě. K dalším spojkám patří «*пусть*» a hovorové «*пускай*», jejichž českými variantami jsou spojky „*i když*“, „*třebaže*“, které však stojí vždy pouze na začátku věty.

Vedlejší věty přípustkové je dále možné diferencovat. Kritériem dělení v ruské tradici jsou spojky a vedlejší věty přípustkové se tak dělí na věty se spojkami nediferencovanými (*хотя, хоть, пусть, пускай, правда*) a na věty se spojkami diferencovanými (*несмотря на то что, невзирая на то что, вопреки тому что, при том что*). Jiné dělení uvádí ve své publikaci ruská lingvistka N. I. Formanovskaja (1989), která vedlejší věty přípustkové člení na vlastní přípustkové a přípustkové – srovnávací. V českých a slovenských syntaktických publikacích nejsou většinou vedlejší věty nijak dále klasifikovány, blíže popsány jsou pouze z hlediska charakteru spojek. Výjimku tvoří *Русский синтаксис в сопоставлении с чешским* (1983) profesora M. Kubíka a kol., který vedlejší věty přípustkové diferencuje na věty s významem reálné přípustky a věty s významem nereálné přípustky. Někteří lingvisté také kromě přípustkových vět vydělují ještě přechodný typ, a to podmínkově-přípustkové vedlejší věty (například autoři *Skladby spisovné češtiny*, 1980, *Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy*, 1960). Velkou pozornost v češtině jim věnuje především bohemista Petr Karlík.

Druhá část teorie popisuje ruský odborný styl. Tato problematika není v naší práci podrobena detailnímu zkoumání. Důvodem je její obsáhlost a také fakt, že se jedná o druhořadé téma naší práce, která je primárně zaměřená především na syntax.

Odborný styl je jedním z funkčních stylů současného spisovného jazyka, jehož hlavní funkcí je funkce informační. Jeho cílem je přesně, logicky a jednoznačně vyjádřit odborné sdělení, objasnit různé fakty. Pro odborný styl je charakteristická jednoznačnost, přesnost, výstižnost, abstraktní lexikum a používání termínů a slov v jejich přímých významech. Kromě toho se vyznačuje logickým uspořádáním a přehledností, hutností sdělení, explicitností a objektivností. Jde především o texty psané, v poslední době je však odborný styl využíván i v mluvené podobě jazyka, a to konkrétně na různých přednáškách, konferencích, sympoziích. Společný pro písemnou i

mluvenou podobu je monologický charakter sdělení. K základním tendencím odborného stylu z hlediska lingvistiky patří standardizace a přesný výběr jazykových prostředků ve všech jazykových úrovních – v lexikální, morfologické i syntaktické rovině.

Jazykové prostředky, charakteristické pro odborný styl, lze souhrnně nazvat funkčním jazykem. Jde o jazykové subsystemy, jež jsou typické pro různé funkční styly. Na lexikální úrovni je pro odborný styl typická neutrální slovní zásoba a terminologie dané vědecké oblasti. Význam termínu se plně shoduje s odborným pojmem a jeho hlavním rysem je jednoznačnost. Termíny mají často mezinárodní význam, jejich počet je však v jednotlivých vědeckých oblastech odlišný.

Z morfologického hlediska je hlavní vlastností ruského odborného stylu nominativnost sdělení – upřednostňování jmenného vyjadřování před slovesným. Díky použití podstatných a přídavných jmen text získává předmětný, nedynamický charakter. Kromě podstatných a přídavných jmen se nominativnost textu projevuje i v užívání slovesně jmenných konstrukcí a v hromadění několika podstatných jmen v druhém pádě. Kromě jmenného charakteru je pro odborný styl typické používání pasivních konstrukcí, přídavných jmen slovesných a přechodníků, což jsou prostředky dodávající odbornému textu kondenzaci a hutnost sdělení.

V syntaktické rovině se v odborném stylu používají jednoduché věty s bohatě rozvinutými větnými členy a konstrukce s přídavnými jmény slovesnými a přechodníky. Souvětí se taktéž hojně používají, pro ně i pro jednoduché věty je charakteristický zvláštní slovosled, tzv. obmykání. Odborný styl je, kromě již výše zmíněných rysů, charakterizován neosobností sdělení a logickým uspořádáním, kterého se dosahuje použitím různých spojek, spojovacích slov, vsuvek, konektorů, poznámek a komentářů.

Po teoretické části následuje část praktická, jejímž hlavním cílem bylo sledovat výskyt vedlejších vět přípustkových v souvětí podřadném v odborné ruštině, analyzovat je a porovnávat s jejich překladem do češtiny.

Praktická část je rozdělená na dvě části. V první jsou uvedeny a analyzovány příklady přípustkového významu ve větě jednoduché – příklady vět s příslovečným

určením a věty se vztahem přípustkovým mezi několikanásobnými větnými členy. Tato část není nijak rozsáhlá, hlavní pozornost je věnována vedlejší větám přípustkovým, které jsou hlavním objektem našeho jazykového výzkumu.

Příklady jsou vypsány z devíti odborných publikací v ruštině a jejich české varianty z českých překladů. Pracovali jsme asi s pěti sty příklady, v práci je však uvedeno asi 100 ukázkových příkladů, které jsou řazeny podle formálního hlediska, způsobu vyjádření přípustkového významu (spojky, částice «ни»). Nejprve jsou uvedeny věty, ve kterých je přípustkový význam vyjádřen nejfrekventovanějšími spojkami, následují příklady se spojkami méně frekventovanými. Příklady jsou analyzovány, popsány z morfologicko-syntaktického hlediska a jsou doplněny komentářem o českém ekvivalentu spojky, popřípadě o překladu celkově. Na konci je uvedeno několik vět, ve kterých je přípustkový význam vyjádřen dvakrát, ať už v kombinaci dvou příslovečných určení přípustky, dvou vedlejších vět či spojení příslovečného určení přípustky s vedlejší větou přípustkovou v rámci jednoho souvětí.

Z uvedených příkladů vyplývá, že jak obecně přípustkový význam v různé podobě, tak především vedlejší věty přípustkové patří k produktivním typům vedlejších vět v odborné literatuře, kterou jsme měli k dispozici. Obecně je možné říct, že méně příkladů přípustkových vět se objevuje především v technické a medicínské literatuře, hojně jich je naopak v odborných knihách, zaměřených na psychologii a historii. Nejvíce příkladů jsme našli v knize G. M. Andrejevové „Sociální psychologie“.

Užití jednotlivých spojek je však z hlediska frekvence různé. Nejčastější jsou věty se spojkou «хотя» (ačkoli, přestože), druhou nejčastější je spojka «несмотря на то что» (i když). Další spojky jsou v porovnání s těmito dvěma velmi málo produktivní, vedlejší věty uvozené spojkami «правда - но», «если даже», «пусть» se vyskytují zřídka. Spojky «хоть», «пускай», «невзирая на то что», «вопреки тому что», «даром что» se v našem materiálu nevyskytly ani jednou. Posledním způsobem vyjádření přípustkového významu je spojení částice «ни» se vztažným zájmenem nebo příslovcem, který se v naší práci objevoval docela často, ačkoliv patří k okrajovým způsobům vyjádření přípustkových vztahů.

Četnost výskytu vedlejších přípustkových vět potvrzuje i několik příkladů podřadného souvětí, uvedených na konci praktické části – jedná se o souvětí, ve kterých je přípustkový význam vyjádřen dvakrát – buď dvěma příslovečnými určeními, nebo dvěma vedlejšími větami či kombinací příslovečného určení a vedlejší věty přípustkové.

Vedlejší věty přípustkové jsou do češtiny většinou přeloženy též vedlejší větou přípustkovou a česká spojka je ekvivalentem ruské. Narazili jsme však i na příklady, ve kterých přípustková věta ani přípustkový význam celého sdělení přeložen nebyl. Tento fakt může být vysvětlen tím, že jako výzkumný materiál nám posloužila odborná literatura, ve které je nejdůležitější obsažená informace, a ne způsob jejího překladu, jak tomu je v literatuře umělecké.

Na závěr je nezbytné podotknout, že v naší práci vycházíme pouze z omezeného materiálu, a proto naše výsledky nejsou konečné a nemusí plně odpovídat skutečnosti.

5. Anotace

Příjmení a jméno autora: Eva Tlášková

Název katedry a fakulty: Katedra slavistiky, Filozofická fakulta

Název diplomové práce: Souvětí s vedlejšími větami přípustkovými v odborné ruštině ve srovnání s češtinou

Název diplomové práce v angličtině: Complex sentences with concessive clauses in professional Russian in comparison with Czech

Vedoucí diplomové práce: prof. PhDr. Helena Flídrová, CSc.

Počet znaků: 127 642 (bez mezer), 147 022 (včetně mezer)

Počet příloh: 0

Počet titulů použité literatury:

- Primární literatura: 18
- Sekundární literatura: 40

Klíčová slova: přípustka, příslovečné určení přípustky, polovětné vazby, souvětí (souřadné, podřadné), klasifikace podřadných souvětí, vedlejší věta přípustková, spojky, odborný styl, odborné texty a jejich charakteristika

Krátká a výstižná charakteristika diplomové práce: Magisterská práce s názvem „Souvětí s vedlejšími větami přípustkovými v odborné ruštině ve srovnání s češtinou“ se zaměřuje na teoretickou i praktickou stránku této problematiky. Teoretická část popisuje přípustku obecně, příslovečné určení a souvětí se zaměřením na podřadné souvětí a vedlejší větu přípustkovou, dále definuje odborný styl a jeho zvláštnosti. V praktické části jsou uváděny příklady použití vedlejších vět přípustkových v ruské odborné literatuře a v jejím překladu do češtiny. Příklady jsou rozděleny podle formálního kritéria – spojek, porovnávány s českými překlady a doplněny komentářem z hlediska syntaxe, morfolgie a frekvence.

6. Библиография

6.1. Sekundární literatura

- Adamec, P. – Nápys transformační syntaxe ruštiny. Olomouc. 1968.
- Adamec, P. – Hrabě, V. – Kubík, M.: Sběrka cvičení z ruské skladby. SPN. Praha 1964.
- Bajkova, L. – Skácel, J.: Стилистика современного русского языка (пособие для студентов русистов). Ostrava 1994.
- Barnetová, V. – Běličová, H. – Leška, O. – Skoumalová, Z. – Straková, V.: Русская грамматика II. Academia. Praha 1979.
- Bauer, J. – Grepl, M.: Skladba spisovné češtiny. SPN. Praha 1980.
- Bauer, J. – Mrázek, R. – Žaža, S.: Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy II. SPN. Praha 1960.
- Čmejrková, S. – Daneš, F. – Světlá, J.: Jak napsat odborný text. Leda. Voznice 1999.
- Daneš, Fr. – Hlavsa, Z. – Grepl, M. a kol.: Mluvnice češtiny 3 (Skladba). Academia. Praha 1987.
- Encyklopedický slovník češtiny. 2002.
- Flídrová, H.: Nepravé vedlejší věty v české a ruské gramatické tradici a jejich užití v ruském odborném stylu. In: Rossica Olomuncensia XXXVII za rok 1998. Olomouc 1999.
- Flídrová, H. – Žaža, S.: Синтаксис русского языка в сопоставлении с чешским. UP. Olomouc 2005.
- Flídrová, H.: Синтаксис русского языка. Přednášky pro studenty ruské filologie v roce 2006/2007.

- Grepl, M. – Hladká, Z. – Jelínek, M. – Karlík, P. – Krčmová, M. – Nekula, M. – Rusínová, Z. – Šlosar, D.: Příruční mluvnice češtiny. Praha 1996.
- Grepl, M. – Karlík, P.: Skladba spisovné češtiny. SPN. Praha 1986.
- Karlík, P.: O jednom typu přípustkových souvětí. In: Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity. Řada jazykovědná A, roč. 43, č. 42 (1994), s. 35-41.
- Karlík, P.: Studie o českém souvětí. MU Brno 1995.
- Knittlová, D.: Funkční styly v angličtině a češtině. UP Olomouc 1990.
- Kopeckij, L.: Ruská skladba pro Čechy (zpracování autorových přednášek na VŠ obchodní v Praze). Praha 1929.
- Kubík, M. – Adamec, P. – Hrabě, V.: Практический курс синтаксиса русского языка. SPN. Praha 1977.
- Kubík, M. – Adamec, P. – Hrabě, V. – Zimek, R. – Žaža, S.: Русский синтаксис в сопоставлении с чешским. SPN. Praha 1983.
- Kubík, M. – Balcar, M. – Česal, B. – Dlouhý, M.: Лекции по синтаксису русского языка. SPN. Praha 1971.
- Kubík, M. – Balcar, M. – Dlouhý, M.: Синтаксис русского языка. SPN. Praha 1977.
- Pilátová, J.: Стилистика русского языка. Přednášky pro studenty ruské filologie v roce 2007/2008.
- Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (kolektiv autorů, Akademie věd České republiky, Ústav pro jazyk český). Academia Praha 1994.
- Slovník spisovného jazyka českého (lexikografický kolektiv Ústavu pro jazyk český ČSAV, hl. redaktor Bohumil Havránek). Academia Praha 1989.
- Straková, V.: Referujeme rusky. Academia. Praha 1989.

- Svetlík, J.: Синтаксис русского языка в сопоставлении со словацким. SPN. Bratislava 1970.
- Žváček, D.: Úvod do teorie překladu (pro rusisty). UP Olomouc 1994.
- Артюнова, Н.Д. – Ширяев, Е.Н.: Русское предложение. Бытийный тип (структура и значение). Москва. 1983.
- Грамматика русского языка, том II, Синтаксис – часть вторая. Издательство академии наук СССР. Москва 1960.
- Грамматика современного русского литературного языка. Институт русского языка. Издательство Наука. Москва 1970.
- Краткая русская грамматика. Институт русского языка АН СССР. Москва 1989.
- Кожина, М.Н.: Стилистика русского языка. Москва 1977.
- Митрофанова, О.Д.: Научный стиль речи: проблемы обучения. Москва 1976.
- Ожегов, С.И. - Шведова, Н.Ю.: Толковый словарь русского языка. Москва 2001.
- Пешковский, А.М.: Русский синтаксис в научном освещении. Государственное учебно-педагогическое издательство. Москва 1934.
- Русская грамматика, том II, Синтаксис. Издательство Наука. Москва 1980.
- Синтаксис сложноподчиненного предложения (под редакцией М.Н. Аникиной). Москва 2006.
- Толковый словарь русского языка (под редакцией Б.М. Болина, Д.Н. Ушакова). Москва 1940.
- Формановская, Н.И.: Сложное предложение в современном русском языке. Москва 1989.

6.2. Литература, использованная для примеров

- Андреева, Г.М.: Социальная психология. Москва 1980. (СП)
- Andrejeva, G.M.: Sociální psychologie. Praha 1984. (SP)
- Асафьев, Б.В.: Музыкальная форма как процесс. Ленинград 1963. (МФ)
- Asafjev, B.V.: Hudební forma jako proces. Praha 1965. (HF)
- Бобнева, М.И.: Техническая психология. Москва 1966. (ТП)
- Bobněvová, M.I.: Technická psychologie. Praha 1968. (TP)
- Дейч, М.Е.: Техническая газодинамика. Москва 1961. (ТГ)
- Dejč, M.E.: Technická dynamika plynů. Praha 1967. (TD)
- Китов, А.И., Криницкий, Н.А.: Электронные вычислительные машины. Москва 1958. (ВМ)
- Kitov, A.I. – Krinickij, N.A.: Elektronické počítače. Praha 1961. (EP)
- Лозинский, С.Г.: История папства. Москва 1986. (ИП)
- Lozinskij, S.G.: Dějiny papežství. Praha 1989. (DP)
- Лурия, Р.О.: Об историческом развитии познавательных процессов. Москва 1974. (ПП)
- Lurija, A.R.: O historickém vývoji poznávacích procesů. Praha 1976. (PP)
- Парин, В.В – Баевский, Р.М.: Введение в медицинскую кибернетику. Москва 1966. (МК)
- Parin, V.V. – Bajevskij, R.M.: Úvod do lékařské kybernetiky. Praha 1966. (LK)
- Тарасов, Н.И.: Классический танец. Москва 1981. (КТ)
- Tarasov, N.I.: Klasický tanec. Praha 1983. (KT)